

E 178

.P56

Copy 2

FLM  
2014  
083060

LIBRARY OF CONGRESS



00005025187









History of the  
United States  
of America.

Historia de los  
Estados Unidos  
de América.

CONSTITUTION OF THE UNITED  
STATES OF AMERICA WITH  
AMENDMENTS.

CONSTITUCIÓN DE LOS ESTADOS  
UNIDOS DE AMÉRICA CON  
ENMIENDAS.

DECLARATION  
OF INDEPENDENCE.

DECLARACIÓN  
DE INDEPENDENCIA.

MAP OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA.

MAPA DE LOS ESTADOS UNIDOS  
DE AMÉRICA.

Published under the direction of  
ARTHUR MACARTHUR,  
*Major General, U. S. A.*  
Military Governor of the Philippine Islands.

Publicado bajo la dirección de  
ARTHUR MACARTHUR,  
*Mayor General del Ejército de los E. U.*  
Gobernador General de las Islas Filipinas.

E 178  
P 56  
copy 2

Hoes Collection

190163

1912

Copyright, 1900

BY

MORRIS LLEWELLYN COOKE.

---

All rights reserved.

2

Derecho de Autor Legalizado en 1900

FOR

MORRIS LLEWELLYN COOKE.

---

Se Reservan todos los derechos.

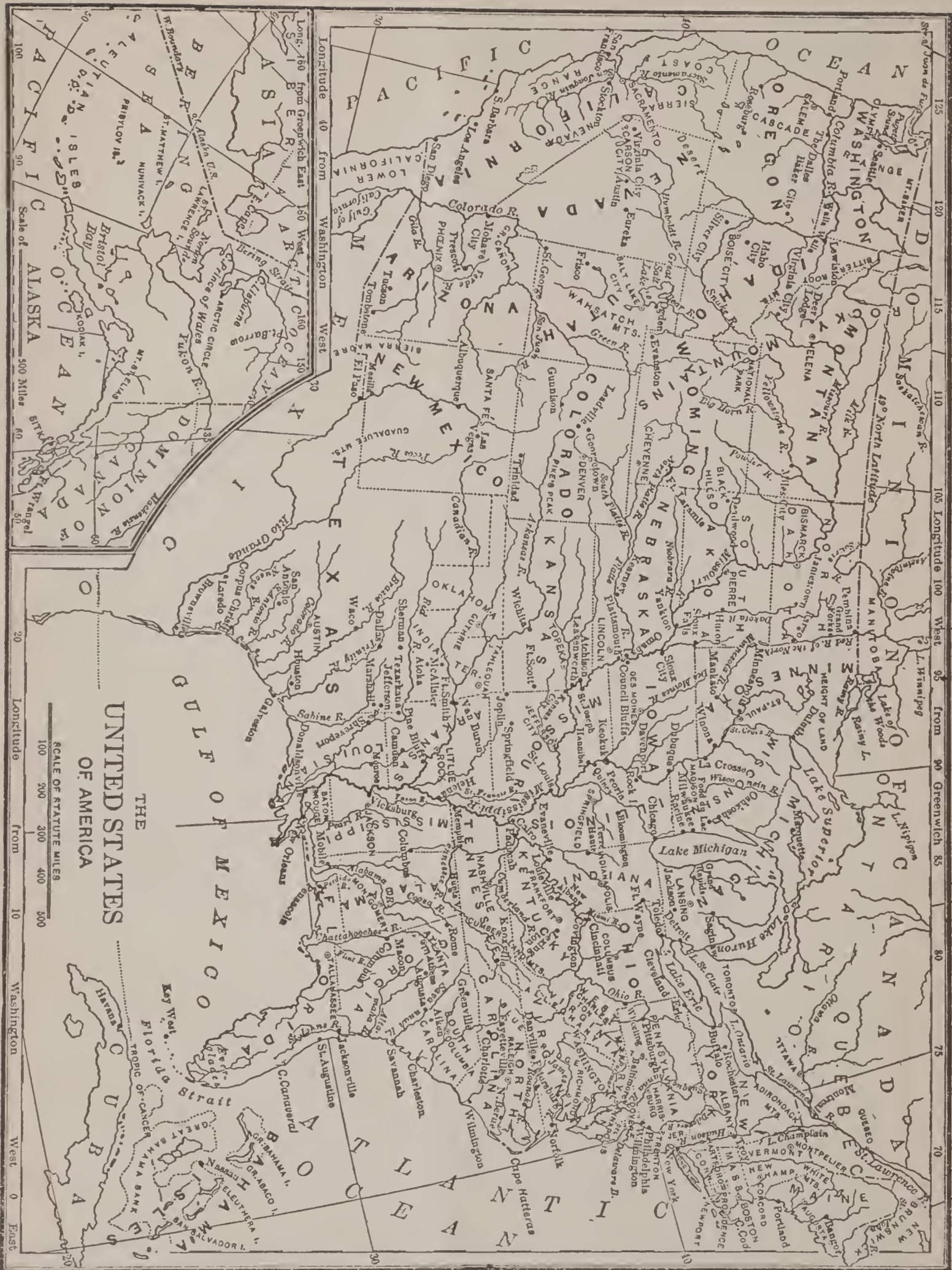


PACIFIC TIME 8 A.M.

MOUNTAIN TIME 10 A.M.

CENTRAL TIME 11 A.M.

EASTERN TIME 12 NOON



"FROM SCUDDER'S NEW HISTORY OF THE UNITED STATES, PUBLISHED BY BUTLER, SHELTON & COMPANY."

# HISTORY OF THE UNITED STATES.

## GROWTH OF TERRITORY

### PHYSICAL FEATURES.

That part of the North American continent which is occupied by the United States, exclusive of Alaska, is a broad belt, presenting three marked physical characteristics. In the east, the Appalachian mountains, parallel with the Atlantic shore, extend from the northern boundary nearly to the Gulf of Mexico. The original thirteen States lie on the broad, gentle slope by which these mountain descends to the sea. On the western slope of the Appalachian range are the courses of the great rivers which, with similar tributaries having their sources in the Rocky Mountains, unite to form the Mississippi River which drains that vast fertile basin, the second of the great physical divisions of the United States. To the west of this basin is the remaining third of the broad belt of the union. It is a land of imposing mountain ranges, vast plateaus, arid plains and, on the Pacific slope, of fertile valleys. The western coast is commercially inhospitable, there being, at the most, three or four good harbors.

In each of these grand, physical divisions there is seen peculiar adaptability to certain ends. The northeastern slope, with its short, rapid rivers, was destined to become the manufacturing district. The long sluggish rivers of the South drained the rich lands that were occupied by the cotton and rice plantations. In the expansive Mississippi basin were the great navigable rivers piercing the heart of the continent and aiding the early explorer. The great lakes to the north of this basin, together with the St. Lawrence River, which empties their waters into the Atlantic, were also powerful agents in determining the path of exploration and settlement. In the mountain regions of the West, rich mines furnished the treasure which urged men to migrate to this district before the land to the east had been fully developed.



# HISTORIA DE LOS ESTADOS UNIDOS.

## AUMENTO DEL TERRITORIO.

### ASPECTO FÍSICO.

Aquella parte del Continente norte-americano que ocupan los Estados Unidos, excluyendo el territorio de Alaska, es una ancha zona que presenta tres aspectos característicos notablemente marcados. En el este la cordillera de las montañas Appalachians se extiende desde la frontera septentrional hasta muy cerca del Golfo de México. Los trece Estados originales se hallan situados sobre la ancha pendiente que gradualmente desciende de esa cordillera hasta la costa del mar. En la pendiente al oeste de la Cordillera Appalachian corren los caudalosos ríos que con los tributarios igualmente caudalosos que tienen su origen en las Montañas Roqueñas se adunan para formar el río Mississippi, que recoge las aguas de esa vasta y fértil cuenca, ó valle, la segunda de las grandes divisiones físicas de los Estados Unidos. Al oeste de esa gran cuenca se extiende la restante y tercera ancha faja de la Unión. Es una región de imponentes montañas, vastas mesetas, áridas llanuras y, en la cuesta del Pacífico, de fértiles valles. La costa occidental es comercialmente inhospitalaria, pues sólo tiene, cuando más, tres ó cuatro buenas bahías.

Cada una de esas grandes divisiones físicas ofrece peculiares ventajas para ciertos fines. La pendiente del nordeste, con sus cortos y rápidos ríos, estaba destinada á ser el distrito manufacturero. Los largos y lentos ríos del sur desaguaban los ricos terrenos que fueron ocupados para el cultivo de las plantaciones de algodón y de arroz. En el vastísimo valle del Mississippi corren los grandes y navegables ríos que compenetran el corazón del continente y ayudaron á los primeros exploradores. Los grandes lagos al norte de esa cuenca, con el caudaloso Río St. Lawrence, que desemboca en el Atlántico, fueron también poderosos agentes en determinar la ruta de las exploraciones y el asiento de las poblaciones. En las regiones montañosas del Oeste ricas minas atrajeron con sus tesoros una gran corriente de inmigración antes de desarrollarse completamente la población y cultivo de las tierras al este del continente.

## STRUGGLE FOR THE POSSESSION OF NORTH AMERICA.

In the half century preceding the discovery of America by Columbus, many causes were leading to that great event. There was first the growing desire for a shorter passage to India. The eastward paths of commerce were interrupted, while the demand for the products of the East was increased. Many learned men of that and previous ages held that the earth was round. By a miscalculation, however, the size of the globe was underestimated. Toscanelli and Behaim held that a voyage of 3000 miles westward from Spain would bring the voyager to Japan. It was a most fortunate error. It encouraged Columbus to make the attempt to reach Japan, and emboldened a sufficient number of sailors to enable him to make the venture.

With a fleet equipped by the Spanish rulers, Columbus made the voyage, discovered an island of the West Indies, and gave to Spain the rights that naturally fell to the standard first planted in the Western Hemisphere. To the Spaniards it was a land to be exploited for treasure to enrich the royal exchequer. Ponce de Leon in Florida, Hernando Cortez in Mexico, De Soto in the Southern Mississippi region, Coronado in the Rio Grande valley and the present Colorado and Nebraska, sought persistently the gold and silver which was the chief object of Spanish expeditions to the new world. Nearly a hundred years passed before Spanish friars began that establishment of missions which slowly extended from the Rio Grande to the Gila, through New Mexico to the Gulf of California and along the Pacific coast to San Francisco.

The French meanwhile had been active far to the north. Their fishermen found in the seas off Newfoundland sufficient good fortune to tempt them across the Atlantic. But not until 1534 did Jacques Cartier explore the shores of Newfoundland and Labrador and discover the mouth of the St. Lawrence. The next year he ascended the St. Lawrence to Montreal. After repeated unfortunate attempts at colonization, success came with the efforts of Champlain. Quebec was founded and the country explored as far as Lake Huron. The colonies grew slowly and the chief energy was shown by the French friars, whose proselyting spirit led them deep into the heart of the American continent.

While the Spanish were coming to America, impelled by thirst for gold or a religious fervor, and the French were colonizing, hampered by strict supervision of the government at home, or penetrating the wilderness in the spirit of missions, the English were settling between them on the Atlantic seaboard, with a quite different animus. The first successful colony at Jamestown, in Virginia, did comprise, it is true, a large proportion of gentlemen and adventurers. It was not until more thrifty men



## CONTIENDA POR LA POSESIÓN DE NORTE AMÉRICA.

Muchas causas durante el medio siglo que precedió al descubrimiento de América por Colón tendían á la realización de ese gran acontecimiento. En primer lugar el creciente deseo de hallar senda más corta para la India. La marcha del comercio hacia el Este se encontraba interrumpida, mientras que la demanda de los productos del Este aumentaba. Muchos sabios de aquella y anteriores edades sostenían que era redonda la tierra. Un mal cálculo, sin embargo, le atribuyó á nuestro planeta menor tamaño del que realmente tiene. Toscanelli y Behaim aseguraban que un viaje de 3,000 millas hacia el oeste, partiendo de España, llevaría á los viajeros al Japón. El error fué afortunado, pues animó á Colón á tratar de llegar al Japón, y alentó á un número de marineros suficiente para poder emprender su aventura.

Con una flotilla equipada por los gobernantes de España emprendió Colón el viaje, descubrió una isla de las Indias Occidentales (Antillas), y le dió á España los derechos que naturalmente le corresponden al primer pabellón que se plantó en el Hemisferio Occidental. Para los españoles fué una tierra que debía explotarse en busca de tesoros para enriquecer la hacienda del rey. Ponce de León en la Florida, Hernando Cortez en México, De Soto en la región meridional del Mississippi, y Cornado en el valle del Río Grande, ocupado hoy por los Estados de Colorado y Nebraska, buscaron con persistencia el oro y la plata, como objeto principal de las expediciones españolas en el Nuevo Mundo. Cerca de cien años pasaron antes de que los frailes españoles empezasen á establecer las misiones que lentamente se extendieron desde el Río Grande hasta el Gila, y á través de Nuevo México hasta el Golfo de California y á lo largo de la costa del Pacífico hasta San Francisco.

Los franceses mientras tanto habían estado activos en el remoto norte. Sus pescadores hallaron en los mares de Terranova suficiente buena suerte para tentarlos á cruzar el Atlántico. Pero no fué sino hasta el año de 1534 que Cartier exploró las costas de Terranova y Labrador y descubrió la desembocadura del St. Lawrence. El año siguiente ascendió por el St. Lawrence hasta Montreal. Después de repetidas é infortunadas tentativas de colonización, fueron coronados con buen éxito los esfuerzos de Champlain. Se fundó á Quebec y se exploró el país hasta el Lago Huron. Las Colonias crecieron lentamente, debiéndose la principal actividad á los frailes franceses, cuyo espíritu de proselitismo los condujo hasta el corazón del continente norte americano.

Mientras que los españoles venían á América impelidos por la sed de oro y el fervor religioso, y los franceses colonizaban maniatados por la inspección de su gobierno patrio, y penetraban el desierto con el espíritu misionero, se establecían los ingleses entre ellos en las costas del Atlántico aninados por muy diferentes propósitos. La primera colonia establecida con buen éxito en Jamestown, Virginia, comprendía, á la verdad, una gran proporción de caballeros nobles y aventureros. No fué sino

came that the permanence of the colony was assured. The desire for liberty to worship as they chose brought the Puritan to New England,\* and the Catholic to Maryland. Pennsylvania became the refuge for Englishmen of Quaker sympathies. It was not, however, the English alone who came to the Atlantic seaboard. The Dutch started thriving trading stations along the Hudson, and though they ultimately lost the territory to England, the people remained another element in the varied population of the colonies. The Swedes in Delaware, Germans in Pennsylvania and the Carolinas, and, just before the Revolution, the Scotch and Irish in New York and Carolina, came to mingle their blood with the English in America.

Along all this Atlantic coast the English influence was paramount, but in the North, along the St. Lawrence and at the mouth of the Mississippi in the South, French influence was strong; in fact the French colonists of the lower Mississippi and those of the northern lake region began, with aid from France, to attempt a union which would have meant that the French would own all the vast basin of the Mississippi and would, as they grew strong, drive English power from the seaboard. The English saw the danger and, while a European war was being waged between England and France, the struggle was begun in America, by the attempt of the French to establish a fort at the junction of the Allegheny and Monongahela rivers. The result of the struggle was the triumph of the English and the acquisition by them of all the French possessions east of the Mississippi except the island of New Orleans. Spain had been brought into the war, and by the treaty of peace was deprived of Florida. France, to compensate her for this loss, ceded Louisiana the French territory west of the Mississippi.

Thus we have, previous to the American Revolution, a vast extent of territory east of the Mississippi under English dominion. Along the Atlantic coast was a population of about two million five hundred thousand souls, a majority English. They were for the most part a people eager for political rights and religious freedom. Agriculture was the principal pursuit, but commerce and shipbuilding were important branches of colonial activity.

## THE BIRTH OF THE NATION.

The separation of the American Colonies from the mother country was caused by their growing divergence in constitutional ideas. This was the natural result of the different institutions necessitated by the new

---

\* New England is a *collective term* applied to the States, Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island and Connecticut.



hasta que hombres de más medro vinieron á establecerse que se aseguró la permanencia y crecimiento de las colonias. El deseo de libertad religiosa trajeron á los Puritanos á la Nueva Inglaterra\* y á los Católicos á Maryland. Pennsylvania fué el refugio de los Cuáqueros ingleses y sus simpatizadores. No fueron, sin embargo, los ingleses los únicos que vinieron á las costas del Atlantico. Los holandeses establecieron prósperas estaciones comerciales á lo largo del Río Hudson, y aunque posteriormente pasó su territorio al dominio de Inglaterra, su gente constituyó otro elemento de la variada población de las colonias. Los suecos en Delaware, los alemanes en Pennsylvania y las Carolinas, é inmediatamente antes de la Revolución los escoceses é irlandeses en Nueva York y la Carolina vinieron á mezclar su sangre con la de los ingleses en América.

A lo largo de la costa del Atlántico el influjo inglés fué el elemento principal; pero más al norte, á lo largo del Río St. Lawrence, y en el sur alrededor de las bocas del Mississippi, se dejaba sentir profundamente el influjo francés; á la verdad, los colonos franceses río abajo en el Mississippi y los de la región de los grandes lagos en el norte empezaron, con la ayuda de Francia, á emprender la formación de una unión, que hubiera tenido por resultado la posesión de la vastísima cuenca del Mississippi por los franceses, y la expulsión, al hacerse fuertes, del poder inglés de la costa del mar. Los ingleses previeron el peligro, y, mientras tenía lugar una guerra europea entre Inglaterra y Francia, comenzó la lucha en América al intentar los franceses erigir un fuerte donde se unen los ríos Allegheny y Monongahela. Triunfaron los ingleses, y como resultado de su victoria pasaron bajo su dominio todas las posesiones francesas al este del Mississippi, exceptuando la isla de Nueva Orleans. España fué atraída á la guerra, y por el tratado de paz fué despojada de la Florida. Francia, para recompensarla le cedió el territorio francés de la Luisiana, al oeste de Mississippi.

Tenemos pues que antes de la Revolución Americana una vasta extensión de territorio al este del Mississippi estaba bajo el dominio inglés. A lo largo de la costa del Atlántico había ya una población de unos dos millones y medio de almas, ingleses la mayoría. La mayor parte de ellos estaban ansiosos de asegurar sus derechos políticos y la libertad religiosa. La agricultura fué el principal objeto de sus ocupaciones; pero el comercio y la arquitectura naval formaban ramos importantes de su actividad colonial.

## EL NACIMIENTO DE LA NACIÓN.

La separación de las Colonias Americanas de la madre patria fué causada por la divergencia en aumento de las ideas constitucionales. Este fué el resultado natural de las diferentes instituciones requeridas por

---

\* Nueva Inglaterra es el nombre colectivo dado á los Estados de Maine, New Hampshire, Vermont, Massachusetts, Rhode Island y Connecticut.

conditions in which the colonists were placed. To the people of England, representative government meant the representation of the *classes* of the community. Representation according to *population* was a new idea born of colonial conditions. When the Americans objected to taxation without representation, the English answered that the colonies were represented because the merchants interested in colonial trade were represented in the House of Commons. When the colonist used the phrase, "no taxation without representation," he meant that taxes ought to be levied only by a legislative body in which was seated a person known and voted for by the person taxed. An Englishman interpreted the phrase "no taxation except that voted by the House of Commons." The mode of election to that House, and the interests of the persons composing it, were not considered. The struggle began not with the idea of separation from the British empire, but merely to force from the English government the political rights which the colonists thought were held by the people of England. The armed conflict soon embittered the relations between the combatants, and out of a simple desire for recognition of rights within the empire grew a zealous wish for separation from the oppressor. The Declaration of Independence voiced this determination, and has in its charges evidence of the bitterness of spirit which dictated it. The result of the seven years of war was the recognition of American independence by Great Britain. Thereafter, English political freedom, which was the most complete then known to the world, was to show the greatest advance in its new home in America.

## THE GROWTH OF THE UNITED STATES AFTER INDEPENDENCE.

By the treaty which closed the war of the American Revolution the territory granted to the new power was rather indefinitely outlined. Roughly sketched, it extended on the west to the Mississippi River; on the north the boundary was the great lakes and the St. Lawrence River to a point about a hundred miles above Montreal, and thence a line eastward along the forty-fifth parallel to the boundary of the present New Hampshire, where a great indefinite loop extended one hundred and fifty miles to the north and returned to the sea again at about the forty-fifth parallel. On the south, the United States was shut out from the Gulf of Mexico by a strip of territory, fifty to a hundred miles in width, extending from the Mississippi to the Atlantic and including Florida, which Great Britain ceded to Spain.



las condiciones en que se hallaban los colonizadores. Para el pueblo de Inglaterra el gobierno representativo significaba la representación de las *clases* de la comunidad. La representación de toda la *población* era una nueva idea nacida de las condiciones coloniales. Cuando los americanos objetaron que se les impusiese contribuciones sin representación, contestaron los ingleses que las colonias estaban representadas, puesto que los comerciantes interesados en el comercio colonial estaban representados en la Cámara de los Comunes. Cuando los habitantes de las colonias usaban la frase “No impuestos sin representación” (*No taxation without representation*), querían decir que no se les debía imponer contribución alguna sino por un cuerpo legislativo de que formasen parte personas conocidas y por las cuales hubieran votado los que pagaban los impuestos. Los ingleses interpretaban la frase: “No impuestos excepto por la votación de la Cámara Baja.” El modo de elegir los miembros de esa Cámara, y los intereses de las personas que la componían no se tomaban en consideración. Empezó la lucha, no con la idea primordial de separarse del Imperio británico, sino solamente con el objeto de obligar al gobierno inglés á reconocerles los derechos políticos que los colonos creían gozaba el pueblo de Inglaterra. El conflicto á mano armada pronto agrió las relaciones entre los combatientes, y el simple deseo de que se reconociesen los derechos políticos se tornó en un ardiente anhelo de separarse del opresor. La Declaración de Independencia expresó semejante determinación, y los cargos en ella consignados evidencian el espíritu de odiosidad que los dictó. El resultado de la guerra de siete años fué el reconocimiento de la independencia americana por la Gran Bretaña. En lo adelante la libertad política inglesa, que hasta entonces era la más completa conocida en el mundo, iba á hacer sus mayores progresos en sus nuevos hogares de América.

#### EL CRECIMIENTO DE LOS ESTADOS UNIDOS DESPUÉS DE SU INDEPENDENCIA.

El territorio concedido á la nueva potencia por el tratado que terminó la guerra de la Revolución Americana tenía algo indefinidas sus fronteras. Rudamente bosquejado se extendía hacia el oeste hasta el río Mississippi; al norte lindaba con los grandes lagos y el río St. Lawrence hasta un punto á unas cien millas río arriba de Montreal, y desde allí seguía la frontera una línea hacia el este á lo largo del paralelo cuarenta y cinco hasta la frontera del actual Estado de New Hampshire, en donde se extendía la frontera, aunque indefinida, formando una especie de lazo hacia el norte una distancia de ciento cincuenta millas, bajando otra vez por la costa del mar hasta el paralelo á los 45 grados de latitud. Por el sur estaban separados los Estados Unidos del Golfo de México por una faja de territorio de cincuenta á cien millas de anchura, que se extendía desde el Mississippi hasta el Atlántico, incluyendo á la Florida, que le había cedido á España la Gran Bretaña.

The population of this immense territory was chiefly confined to the Atlantic seaboard, though a few hardy pioneers had gone into the region south of the Ohio River. When the several States, New York, Massachusetts, Connecticut and Virginia, had ceded their various claims on western lands to the central government, efforts were made to induce immigration to the new public lands. Men who were interested succeeded in getting the ordinance of 1787 passed. This assured the rights of the settlers in the new region. According to its stipulations, three to five States were to be formed out of the north-west lands. Over these divisions Congress was to appoint governors, judges and military officers. Subject to the veto of Congress, the judges were given legislative powers. When there were five thousand inhabitants in a territorial division, they might elect delegates to a house of representatives which, with the governor and council appointed by Congress should form the territorial assembly. A delegate could be sent to Congress but had no vote. The attainment of a population of sixty thousand entitled the territory to statehood and admission on equal terms to the confederation of States. In the territorial condition, civil rights, such as trial by jury and the *habeas corpus*, were granted the inhabitants of the western lands. The denial of the rights of primogeniture, the guarantee of religious freedom, and the prohibition of slavery were important clauses in this instrument. The first Congress under the new Constitution reenacted this ordinance, and the model has been followed in providing for new lands acquired by the United States. Its liberality has almost disguised the fact that the United States has been the greatest of colonizing powers. The colonists and dwellers in the already admitted States have regarded each other as equals.

The census of 1800 showed that of the five million inhabitants about one-third lived upon the slope of the Allegheny Mountains, in Kentucky and Tennessee, and in the northwest territory. Those west of the Alleghenies depended upon the free navigation of the Mississippi as an outlet for their surplus production. They must also have a place of deposit on the lower Mississippi. In spite of treaty obligations to furnish a free place of deposit, the Spanish officials began seriously to obstruct commerce by closing the port of New Orleans. Then the western population began pressing the United States government to remove this obstruction, permanently, if possible. Negotiations were begun with Spain, when suddenly the report came that Louisiana and West Florida



La población de este inmenso territorio se hallaba reducida principalmente á las costas del Atlántico, aunque algunos fuertes é intrépidos exploradores se habían internado en la región que yace al sur del río Ohio. Cuando varios de los Estados, New York, Massachusetts, Connecticut y Virginia, le cedieron al gobierno central las tierras al oeste que reclaman como suyas, se hicieron esfuerzos para inducir á los inmigrantes á establecerse en las nuevas tierras públicas. Los hombres que se interesaban por el país lograron hacer que se promulgara la ley de 1787, que les aseguraba sus derechos á los colonizadores de la nueva región. Según sus disposiciones de tres á cinco estados debían formarse en las tierras del noroeste. A esas divisiones debía nombrarles el Congreso gobernadores, jueces y jefes militares. A los jueces se les confirió poderes legislativos, con sujeción á la aprobación ó veto del Congreso. Tan pronto como tenía cinco mil habitantes, una de esas divisiones territoriales podía elegir delegados para una cámara de representantes que, con el gobernador y el concejo nombrados por el Congreso, debían formar la asamblea territorial. Podían también enviar un delegado al Congreso, pero sin voto. Al llegar á sesenta mil habitantes la población del territorio, tenía éste derecho á ser admitido como Estado bajo las mismas condiciones que los demás Estados de la Confederación. Aun en la condición territorial se les aseguraba á los habitantes de las tierras occidentales el goce de los derechos civiles, tales como el ser juzgados por un jurado y el derecho del *habeas corpus*. La negación del derecho de primogenitura, la garantía de libertad de cultos y la prohibición de la esclavitud eran disposiciones contenidas en importantes cláusulas de ese estatuto. El quinto Congreso, bajo la nueva Constitución, volvió á acordar esa misma ley, y se ha cumplido siempre en la parte referente á las nuevas tierras adquiridas por los Estados Unidos. Su liberalidad ha disfrazado casi el hecho de que esta nación ha sido la más grande potencia colonizadora del mundo. Los colonos y los habitantes de los Estados ya admitidos se han considerado como iguales los unos á los otros.

El censo de 1800 demostró que de los cinco millones de almas que entonces contenía la nación, como una tercera parte habitaba en las costas de las Montañas Allegheny, en Kentucky, en Tennessee, y en el territorio del noroeste. Los que vivían al oeste de las Montañas Allegheny dependían de la libre navegación del Mississippi para dar salida al sobrante de sus productos; pero necesitaban tener un depósito para sus mercancías en la parte baja del río Mississippi. A pesar de las obligaciones que les imponían los tratados, empezaron los empleados españoles á obstruir seriamente el comercio, cerrando el puerto de Nueva Orleans. Entonces la población del oeste comenzó á pedirle con persistencia al Gobierno de los Estados Unidos que hiciese desaparecer aquella obstrucción, permanentemente si era posible. Se entró en negociaciones á este efecto con España, cuando repentinamente se recibieron informes de que la Luisiana y la parte occidental de la Florida habían pasado al poder de

was the property of France by virtue of the secret treaty of San Ildefonso. Events moved rapidly. Napoleon failed in the execution of the measures to take possession of his western empire, and to the surprise of Livingston, our envoy in Paris, offered to sell the whole of Louisiana to the United States. Monroe had been sent by the United States to France to obtain West Florida, and arrived only in time to help determine the price to be paid for Louisiana, which was ceded to the United States "with the same extent that it now has in the hands of Spain, and that it had when France possessed it." This the envoys understood to include West Florida. This indefinite phraseology resulted in unpleasant relations with Spain and a long series of negotiations regarding West Florida, until in 1819 the whole question was settled by the purchase of Florida from Spain and an agreement upon the western boundary of Louisiana. The line separating Louisiana from Spanish territory was to begin at the mouth of the Sabine River. Following this channel and a line of longitude to the Red River, it ascended that stream to the one-hundredth meridian. Thence the line ran due north to the Arkansas River, which it followed to the source, and thence north to the forty-first parallel. From this point there was doubt as to ownership, but the United States was unquestionably entitled to the land east of the continental divide in the Rocky Mountains. We now know that by this treaty the United States gained Florida and gave up Texas, to which she was entitled.

The newly acquired lands were placed under the territorial form of government until the number and character of the population should warrant the more expensive State government. During the first year, in fact, the two territories which were temporarily organized were governed by officers in the choosing of whom the people had no voice. These officers had full legislative powers. The citizens of Louisiana had been accustomed to the arbitrary methods of the French and Spanish officers, and were not fitted to assume the responsibilities of self-government. They needed training to prepare them for these duties. After a year of this regime they were granted the regular territorial government, and within nine years Louisiana was admitted as a member of the union, that is, as soon as the French and Spanish mixed population showed itself fitted for that form of government. Missouri followed in 1820, and the other divisions have been admitted as fast as the population warranted it.

The movement of population into the public lands east of the Mississippi, and later into this newly acquired territory, was impelled by several causes. The lands were surveyed at the government's expense and offered for sale at low prices, which tempted many from the east as



Francia, en virtud del tratado secreto de San Ildefonso. Los acontecimientos se sucedían con rapidez. Napoleón fracasó en sus medidas para tomar posesión de su imperio occidental, y con sorpresa de Livingston, nuestro enviado plenipotenciario en París, ofreció venderles toda la Luisiana á los Estados Unidos. Monroe había sido enviado á Francia para agenciar la adquisición de la Florida Occidental, y llegó allí justamente á tiempo para convenir en el precio que se había de pagar por la Luisiana, la cual fué cedida á los Estados Unidos “con la misma extensión de territorio que actualmente tiene bajo el dominio de España, y que tenía cuando era posesión de Francia.” Los enviados entendieron que en la cesión se incluía la Florida Occidental. Esta indefinida fraseología dió lugar á desagradables relaciones con España, y á una larga serie de negociaciones, hasta que, en 1810, se arregló todo el asunto comprándosele la Florida á España, y deslindándose los límites occidentales de la Luisiana—la línea que separaba á la Luisiana del territorio español. La línea de separación había de partir desde la desembocadura del río Sabina, siguiendo su cauce y una línea de longitud hasta el río “Red” (rojo) y subiendo por su corriente hasta el centésimo meridiano. De allí había de llegar la línea en dirección septentrional hasta el río Arkansas, subiendo por su cauce hasta el meridiano centésimo-primer, y desde aquel punto se puso en duda la posesión de los Estados Unidos; pero éstos indudablemente tenían derecho á las tierras al este de la división continental de las Montañas Roqueñas. Hoy sabemos que por aquel tratado obtuvieron los Estados Unidos á la Florida y renunciaron á Texas, á la posesión de la cual tenían derecho.

Las tierras nuevamente adquiridas fueron organizadas bajo la forma de gobierno territorial hasta que el número y carácter de sus poblaciones justificaran su más costoso gobierno como Estados. Durante el primer año, es verdad, los dos territorios temporariamente organizados fueron gobernados por autoridades en la elección de las cuales no tenía voz ni voto su pueblo. Aquellas autoridades tenían poderes legislativos. Los ciudadanos de la Luisiana estaban acostumbrados á los métodos arbitrarios de los funcionarios franceses y españoles, y no tenían suficiente capacidad para asumir las responsabilidades del gobierno autonómico (*self-government*). Necesitaban educarse prácticamente para el debido desempeño de esos deberes. Trascurrido un año bajo aquel régimen, se les concedió la forma de gobierno territorial, y nueve años después fué admitida la Luisiana como Estado de la Unión; es decir, tan pronto como la mezclada población francesa y española se mostró merecedora de esa forma de gobierno. Missouri siguió á la Luisiana en 1820, y las demás divisiones del inmenso territorio han sido admitidas como Estados á medida que el carácter de sus poblaciones lo ha justificado.

Varias causas tuvo el rápido movimiento de la población hacia las tierras públicas al este del Mississippi, y más tarde hacia el territorio nuevamente adquirido. Las tierras fueron deslindadas á costa del gobierno, y ofrecidas de venta á ínfimos precios, lo cual indujo á adqui-

well as immigrants from the old country. Improved roads and canals, of which the most important was the Erie Canal, connecting Lake Erie with the Hudson River, aided the advance of pioneers toward the west. The steamboat also became, in the two decades following the war of 1812, an active agent in carrying immigration westward. On the Ohio River and Lake Erie regular lines transported the new settlers deep into the new territory. After 1830 the railroad solved completely the problem of settling the land removed from navigable rivers and uniting such a vast territory under one government. The products of every section could by this agency be brought to a profitable market.

A fact which is of great importance in tracing the causes leading to the next acquisition of territory by the United States is the marked tendency of migration to proceed upon parallels of latitude. The New England man moved westward into Michigan and Wisconsin and northern Ohio, Illinois and Indiana. The central States sent out pioneers into the middle and southern sections of the three latter States. Into these regions came the small farmer, the free, independent labor, and as a consequence attracted to this territory the foreign immigrants who avoided the South with its slave labor. The southwest was left to the southern planter whose extensive system of agriculture compelled him rapidly to abandon the exhausted fields and push on with his slaves to new and more fertile lands. The Missouri Compromise had, on the condition of admitting Missouri to the Union with slavery, limited the slave territory to the land south of a parallel which marked the southern boundary of Missouri. Thus hemmed in, the South seized eagerly upon an opportunity to annex Texas, out of which several new slave States might be formed. Emigrants from the Southern States had gained control of Texas and in 1836 had declared that State independent of Mexico. After Mexico failed to overcome the rebellion, the inhabitants of Texas desired admittance into the United States as a slave State. To this the North was opposed. At the close of President Tyler's administration however, in 1844, a treaty of annexation was secretly negotiated, but the Senate refused to ratify by the necessary two-thirds vote. Next a joint resolution of the House of Representatives and the Senate was tried and succeeded. President Tyler signed the resolution as the last act of his administration. Texas formally assented to become a State of the American Union.



rirlas á muchos de los habitantes del Este, así como á los inmigrantes del Viejo Mundo. Las mejoras llevadas á cabo en caminos y canales, el más importante de los cuales fué el Canal Erie, que comunica el lago de ese nombre con el río Hudson, ayudaron al avance de los primeros colonizadores hacia el Oeste. La invención del barco de vapor fué también, durante los veinte años que se siguieron, terminada la guerra de 1812, un agente poderoso, proporcionando un fácil transporte á la inmigración hacia el Oeste. En el río Ohio y en el Lago Erie regularizadas líneas de vapores llevaban á los nuevos pobladores á las apartadas regiones del nuevo territorio. Después de 1830 el ferro-carril resolvió completamente el problema de poblar las tierras distantes de los ríos navegables, y de unir bajo un solo gobierno tan vastísimo territorio. Por ese medio pudieron enviarse con rapidez y á un costo moderado á los mercados lucrativos los productos de todas las regiones cultivadas del país.

Un hecho de gran importancia al estudiar las causas que condujeron á la siguiente adquisición de territorio por los Estados Unidos es la tendencia de la inmigración á avanzar en líneas paralelas de latitud. El habitante de la Nueva Inglaterra marchó hacia el oeste á establecerse en Michigan, Wisconsin, y la parte septentrional de Ohio, Illinois é Indiana. Los Estados del centro enviaban sus pobladores á las partes centrales y meridionales de los últimos tres Estados. A esas regiones acudieron el cultivador de la tierra en pequeña escala, el obrero libre é independiente, y de consiguiente se atrajo á ese territorio á los inmigrantes extranjeros, que evitaban dirigirse al Sur, donde la esclavitud degradaba el trabajo manual. Las regiones del sudoeste se les dejó, pues, al hacendado del Sur, cuyo extenso sistema de agricultura le obligaba á menudo á abandonar las tierras agotadas y á dirigirse con sus esclavos á nuevas y más fértiles regiones. El "*Missouri Compromise*," bajo cuyas condiciones se admitió á Missouri como Estado esclavista de la Unión, limitó el territorio de esclavos al sur del paraleto que linda con la extremidad meridional de Missouri. Así encerrados, se aprovecharon con ahinco los Estados del Sur de la oportunidad de anexar á Texas, de cuyo extenso territorio se podía formar varios nuevos Estados esclavistas. Los emigrados de los Estados del Sur se apoderaron de Texas, y en 1836 declararon su territorio independiente de México. No habiendo logrado México sofocar la rebelión, los habitantes de Texas desearon se admitiera como un Estado de esclavos. Esto encontró oposición en el Norte. Al terminar la administración del Presidente Tyler, sin embargo, se negoció secretamente, en 1844, un tratado de anexión; pero el Senado de los Estados Unidos no lo ratificó, no habiéndose obtenido allí el necesario voto afirmativo de dos terceras partes de sus miembros. Luégo se probó la adopción de una resolución conjunta de la Cámara de Representantes y del Senado, y se obtuvo un éxito favorable, habiendo firmado la resolución el Presidente Tyler, como el último acto de su administración. Texas consintió formalmente en pasar á ser un Estado de la Unión Americana.

Then there arose a dispute as to the south and west boundary of Texas. The United States claimed that Texas extended to the Rio Grande, because that had been its limit in 1800 when Spain ceded it back to France. Texas as a State in the Mexican Republic had extended only to the Neuces River. President Polk sent General Taylor to take possession as far as the Rio Grande. In attempting this, a conflict took place with the Mexicans. In a message to Congress, President Polk urged that war existed by the act of Mexico herself. Congress accepted this interpretation, and war followed. As a natural result of the inequality between the opponents, the United States won every battle and forced Mexico to a treaty (February 2, 1848). By this agreement, the United States was to pay Mexico fifteen millions of dollars and about three millions more to Americans with claims upon Mexico. In return Mexico granted to the United States all territory north of the Rio Grande and the Gila River, which included New Mexico, California, Nevada, Utah, Arizona and parts of Colorado and Wyoming, as well as the Texan territory in dispute. The result, therefore, of this war was to extend United States territory to the Pacific.

The acquisition of Oregon was made during this struggle and was logically connected with it. Measures for acquiring this northwest territory were taken to remove the opposition of the North to the annexation of Texas. In 1824 and 1825 Russia, England and the United States had agreed that the northern boundary of this very indefinite region should be the parallel of latitude  $54^{\circ} 40'$ . The ownership of the region was disputed by the United States and Great Britain and their respective citizens had jointly occupied it since 1818.

The United States claim was based upon Gray's discovery of the Columbia River; the assignment in 1819 of what rights Spain had because of discovery; the explorations of Lewis and Clark, and finally actual settlement by American citizens. Great Britain claimed that Drake had sailed along the coast before any Spanish explorer; that the Nootka Treaty of 1790 removed all Spanish claims; that English exploration had been more thorough than American, and conclusively, the English fur trading companies had occupied the region. Compromise or war were the only alternatives. The latter seemed imminent when in 1844, one political party raised the cries of "All Oregon or none," "Fifty-four forty or fight." But the compromise which had been offered by the United States was at last acceded to by Great Britain and the territory was divided at the forty-ninth parallel of latitude, except that at Vancouver's Sound the line should follow the channel to the ocean. This extreme western territory would have been long in gaining the requisite population for statehood, but for the



Entonces se suscitó una disputa sobre los límites del sur y del oeste de Texas. Los Estados Unidos sostenían que Texas se extendía hasta el río Grande, porque ese era su límite en 1800 cuando España lo devolvió á Francia. Texas como estado de México se extendía solamente hasta el río Nueces. El Presidente Polk envió al General Taylor á tomar posesión de ese territorio hasta el río Grande. Al tratar de hacerlo ocurrió una lucha á mano armada con los mexicanos. En un mensaje al Congreso el Presidente Polk manifestó que existía una guerra provocada por el acto de México mismo. El Congreso aceptó esta interpretación, y se siguió la guerra en realidad. Como consecuencia natural de la desigualdad entre las dos partes beligerantes, los Estados Unidos salieron victoriosos en todas las batallas, y obligaron á Mexico á firmar un tratado (Febrero 2 de 1848). De conformidad con aquel convenio los Estados Unidos se obligaban á pagar á México quince millones de pesos, y unos tres millones más á los americanos que tenían reclamaciones contra México. En cambio México concedía á los Estados Unidos todo el territorio al norte del río Grande, incluyendo á Nuevo México, California, Nevada, Utah, Arizona, y partes de Colorado y Wyoming, así como el territorio en disputa. Esa guerra dió, pues, por resultado la extensión del territorio de los Estados Unidos hasta el oceano Pacífico.

La adquisición de Oregón, realizado durante aquella lucha, se relaciona lógicamente con ella. Se tomaron las medidas para adquirir ese territorio del noroeste á fin de aplacar la oposición del Norte á la adquisición de Texas. En 1824 y 1825 Rusia, Inglaterra y los Estados Unidos convinieron en que los límites al norte de esa región que estaban indefinidos se fijasen en el paralelo á los 54° 40' de latitud. La posesión de aquella región se la disputaron los Estados Unidos y la Gran Bretaña, y sus ciudadanos respectivos la habían ocupado juntamente desde 1818.

La reclamación de los Estados Unidos se fundaba en el descubrimiento del río Columbia por Gray; la asignación en 1819 de los derechos que le daba á España ese descubrimiento; las exploraciones de Lewis y de Clark, y por último su colonización por ciudadanos americanos. La Gran Bretaña sostenía que Drake había navegado á lo largo de aquella costa antes que el explorador español; que el tratado de Nootka, firmado en 1790, cancelaba todos los derechos de España; que la exploración inglesa había sido más completa que la americana, y en conclusión que las compañías inglesas dedicadas al comercio de pieles habían ocupado aquella región. Una transacción amigable ó la guerra era la única alternativa. La última parecía inminente cuando, en 1844, un partido político levantó el grito de "Todo Oregón ó nada," "Cincuenta y cuatro cuarenta ó guerra." Pero la transacción que habían ofrecido los Estados Unidos fué finalmente aceptada por Inglaterra, y se dividió el territorio por el paralelo de latitud cuarenta y nueve, con la excepción que en el estrecho de Vancouver había de seguir la línea el curso del canal hasta el oceano. Ese territorio en la extremidad del noroeste habría tardado mucho en tener la población requerida para ser admitido como Estado, á no haber

fortunate discovery of gold. The treaty with Mexico had not been signed when the discovery was made in California. Within eighteen months eighty thousand men had entered that territory, had drawn up a State Constitution excluding slavery and had applied for admission to the union. In 1850 they were admitted.

Knowledge of the nature and growth of the population which has filled these vast acquisitions to the federal territory, is of great importance for an understanding of American life. Even before independence, the homeless and oppressed of all nations had come to the American shore. Many of the Huguenots, who fled from France upon the Revocation of the Edict of Nantes, came to New England. Scots, banished by Cromwell, fled to the same refuge. And these are but in addition to the Puritan and Quaker and other refugees before mentioned. But after the establishment of the Republic, the incentive to come to America was increased as soon as the nature of its institutions were known to the people of other lands.

In the year 1800, there were something over five millions of people in the United States. In 1830, there were thirteen millions, and four hundred and fifty thousand of that increase were immigrants. In that period the federal territory had doubled and the settled area had augmented in like proportion. Eight States had been admitted to the federal union and all but one west of the Alleghenies.

In 1860, there were thirty-one million inhabitants, and during the thirty years previous nearly five million immigrants from other lands had left scenes of revolution and famine to enjoy the civil liberty and general prosperity of the United States. Six hundred thousand came in the first decade, seventeen hundred thousand in the second, and two million five hundred thousand in the third. Revolutions on the European continent and the terrible famines of 1846-47 in Ireland, caused much of this unprecedented immigration. In that period, one million square miles had been added to United States territory, and the proportion of settled area had increased even more rapidly. Nine new States had entered the union.

When another thirty years had passed, the population had doubled. During the war of the Rebellion the immigration decreased, but with peace it received a new impulse. Five million foreigners entered the United States in the decade between 1880 and 1890. By the census taken in the latter year, it was ascertained that there were nine million foreign-born citizens in the United States. They had come from every land; three million were Germans; nine hundred thousand were English; as many more came from the Scandinavian peninsula; two million and a quarter were Irish, Scotch or Welsh, and one million Canadians had sought on their own continent the



sido por el descubrimiento del oro. Aun no se había firmado el tratado con México cuando se descubrió ese precioso metal en California. A los diez y ocho meses habían entrado ochenta mil hombres en el territorio; habían formulado una Constitución de Estado excluyendo la esclavitud, y pedido su admisión en la Unión. En 1850 fueron admitidos.

El conocimiento de la naturaleza y crecimiento de la población que ha llenado esas vastas adquisiciones del territorio federal son de la mayor importancia para comprender la vida nacional. Aun antes de la independencia habían venido á las costas de Norte América los desheredados y los oprimidos de todas las naciones del mundo. Muchos de los Hugonotes que huyeron de Francia al promulgarse la revocación del Edicto de Nantes vinieron á la Nueva Inglaterra. Los escoceses, desterrados por Cromwell, vinieron buscando el mismo refugio. Y aquellos fueron sólo parte de los refugiados Cuáqueros y Puritanos y otros mencionados antes. Pero después de establecida la República el incentivo de la emigración á Norte América aumentó considerablemente tan pronto como conocieron las gentes de los demás países la naturaleza de sus instituciones.

El año de 1800 poblaban ya cinco millones de almas á los Estados Unidos. En 1830 ascendía la población á trece millones, y cuatrocientos cincuenta mil eran inmigrados. Durante aquel periodo se había doblado el territorio federal, y las areas pobladas habían aumentado en la misma proporción. Ocho nuevos Estados habían sido admitidos en la Unión federal, y todos, exceptuando uno, situados al oeste de las Montañas Allegheny.

En 1860 tenía la República treinta y un millones de habitantes, y durante los treinta años precedentes cinco millones de emigrados habían dejado las escenas de las revoluciones y el hambre para gozar la libertad civil y la prosperidad de los Estados Unidos. Seiscientos mil vinieron durante la primera década; un millón y setecientos mil durante la segunda, y dos millones y medio durante la tercera. Las revoluciones del continente europeo y las terribles carestías de Irlanda de 1846 á 1847 fueron en parte las causas de aquella inmigración sin ejemplo. Durante aquel periodo se había añadido un millón de millas cuadradas al territorio de los Estados Unidos, y la proporción de areas pobladas había aumentado con mayor rapidez. Nueve nuevos Estados habían ingresado en la Unión.

Al terminar otros treinta años se había doblado la población. Durante la guerra de la Rebelión separatista disminuyó la inmigración, pero cobró un nuevo impulso al restablecerse la paz. Cinco millones de extranjeros entraron á poblar los Estados Unidos durante la década de 1880 á 1890. Al levantar el censo el año próximo pasado se averiguó que había en los Estados Unidos nueve millones de ciudadanos nacidos en el extranjero: habían venido de todos los países; tres millones eran alemanes, novecientos mil ingleses, otros tantos procedentes de la Península Escandinava; dos y un cuarto millones eran irlandeses, escoceses ó galos, y un millón de canadenses habían venido á buscar en su mismo continente la mayor

greater civil liberty and industrial prosperity which the United States afforded. In smaller numbers, the other countries of the world were well represented. Thus the United States has furnished an asylum for the lovers of freedom of all lands. They have found under its protection the equality of opportunity which other lands had denied them. The attraction has been so great that for over fifty years there has been serious agitation of the question whether this influx of immigration should not be stopped, or at least carefully regulated.

The acquisition of the great region that extended to the Pacific coast was followed in 1853 by the purchase from Mexico of forty-five thousand square miles of territory south of the Gila. In 1867 the purchase of Alaska from Russia for seven million dollars added another immense tract of land to the federal territory.

The remaining territorial expansion of the United States was the result of the war with Spain in 1898. The misgovernment of Cuba by Spain had long attracted the attention of Americans. In 1877 President Grant intervened and Spain made concessions that persuaded the insurgents against her tyranny to lay down their arms. The promises of Spain were never kept, and in 1894 another rebellion broke out. Stories and proofs of the heart-rending cruelty of the Spanish forces in Cuba reached the United States. February 15, 1898, the battleship Maine, which lay in the harbor of Havana to protect American interests, was blown up from the outside. The ship and two hundred and fifty-three of her crew went down. The United States government began an investigation. The result was sent to Congress and to the Spanish government. The horrors of the Cuban rebellion continued, and the President of the United States announced that its indefinite prolongation had become insufferable. Congress passed resolutions that the people of Cuba are and of right ought to be free and independent; that the United States ought to demand Spain's withdrawal from the island. They authorized the President to demand it, and he sent an ultimatum to Spain, but diplomatic relations ceased before it could be delivered. War at once ensued and resulted in a complete victory for the Americans. After a preliminary protocol was signed, the representatives of the United States and Spain met at Paris and came to the following terms. Spain gave up all claim to sovereignty in Cuba. She ceded Porto Rico and other smaller islands to the United States. The Philippine Islands were also ceded to the Americans upon the payment of twenty million dollars to Spain. During the progress of the war the strategic importance of Hawaii to the United States became evident. Some time before, a republic had been established by rebellion, and application made to the United States for annexation. Nothing had been done by the American government, but now, when the desire for annexation was again manifested, action was taken, and by



libertad civil y prosperidad industrial que ofrecían los Estados Unidos. Aunque en números menores, todos los demás países del mundo estaban representados. De manera que los Estados Unidos han proporcionado un asilo á los amantes de la libertad de toda la tierra ; han hallado bajo su protección la igualdad de oportunidades para medrar que les negaban otros países. Tan poderosa ha sido la atracción, que se ha agitado seriamente la cuestión de poner coto á esa inmensa inmigración, ó por lo menos de regularizarla acertadamente..

La restante expansión territorial de los Estados Unidos fué el resultado de la guerra de 1898 con España. El desgobierno de Cuba por los españoles hacía mucho tiempo que había atraído la atención de los americanos. En 1877 intervino el Presidente Grant, y España hizo á los insurgentes contra su tiranía concesiones que les indujeron á deponer las armas. Las promesas de España no se cumplieron nunca, y en 1894 estalló otra rebelión. Relaciones y pruebas de las desgarradoras crueldades cometidas por las tropas españolas en Cuba llegaban á los Estados Unidos. El 15 de Febrero de 1898 el acorazado de primera clase (*battleship*) "Maine," estacionado en la bahía de la Habana para proteger los intereses americanos, fué volado y destruido por una explosión exterior, pereciendo con él doscientos cincuenta y tres hombres de su tripulación. El Gobierno de los Estados Unidos empezó á hacer una investigación de la catástrofe. Un informe del resultado de la investigación fué enviado al Congreso y al gobierno español. Continuaban los horrores de la guerra en Cuba, y el Presidente de los Estados Unidos anunció que se había hecho insufrible su indefinida prolongación. El Congreso acordó resoluciones declarando que el pueblo de Cuba era, y por derecho debía ser libre é independiente, y que los Estados Unidos debían exigir de España que se retirase de la isla. Con este fin autorizó al Presidente para que se lo exigiese á España, y el Presidente le envió un ultimatum ; pero las relaciones diplomáticas se habían interrumpido antes de ser presentado. Siguióse inmediatamente la guerra, que dió por resultado el completo triunfo de los Americanos. Firmado el protocolo preliminar para el tratado de paz, se reunieron en París los representantes de los Estados Unidos y los de España y convinieron en la siguientes condiciones : España renunciaba á todos sus derechos de soberanía en Cuba, y cedía á los Estados Unidos la isla de Puerto Rico y otras más pequeñas. También cedía España a los Estados Unidos las Islas Filipinas por el pago de veinte millones de pesos. Durante el curso de la guerra se hizo evidente la importancia estratégica de las Islas de Hawaii, en las cuales se había establecido anteriormente una República á consecuencia de una revolución, y solicitado su anexión á los Estados Unidos. El Gobierno Americano no había hecho nada en el particular, pero entonces, al manifestarse de nuevo el deseo de la anexión, se tomó en consideración el asunto, y por una resolución conjunta del Senado y la Cámara de

joint resolution of the Senate and House of Representatives of the United States, the annexation was declared. Thus, by the various exigencies of the Spanish war, the United States became possessed of the islands of Porto Rico, the Hawaiian and Philippine group of islands, and assumed for the time being, the office of providing a stable government for Cuba.



Representantes de los Estados Unidos se declaró aceptada la anexión. De este modo las varias exigencias de la guerra con España posesionaron á los Estados Unidos de las islas de Puerto Rico, las de Hawaii y el grupo de las Filipinas, y asumió esta República el deber de darle un gobierno estable á la Isla de Cuba.

## INDUSTRIAL DEVELOPMENT OF THE UNITED STATES.

---

Almost every kind of raw material needed to make a nation great in agriculture, manufacturing or commerce are included in the natural resources of the United States. The soil and climate suited to the grains is of vast extent. The coal fields east of the Rocky Mountains would cover an area of one hundred thousand square miles, and the supply of iron is practically inexhaustible. The gold of California and the minerals of Arizona, Nevada and Colorado have been and will yet be the source of fabulous wealth. There is lumber and iron enough to build ships for the whole world for many years to come.

In the colonial period the industries, with the exception of ship-building and agriculture, were greatly hampered by the jealousy of the mother country. As early as 1699 the exportation by the colonies of textile products was forbidden. The very exportation from England of machinery and patterns for machinery was prohibited in 1770. This had the patent object of preventing the establishment of textile industries in America. The further prohibition of the manufacture of wool and iron had the evident purpose of forcing the colonists into agricultural and commercial pursuits. Nevertheless, at the outbreak of the Revolution in 1775 the colonists were practically self-sustaining.

In 1800 America was only at the threshold of her industrial career. Seventy million dollars would represent the value of all her exports, and ninety millions easily pay for her imports. Agriculture was the principal occupation of the people; the fisheries were a great source of wealth and manufacturing was only in its infancy. From the middle region of the Atlantic States was exported the food grains. New England sent garden produce to the West Indies when commerce was open. Tobacco and rice were the staples of the South, which had but just begun the cultivation of cotton. America rivaled the greater powers in commerce only. Her ships were on every sea. Her vessels were chiefly of the smaller tonnage, seldom over four hundred tons. The mineral resources of the United States were practically untouched,



## DESARROLLO INDUSTRIAL DE LOS ESTADOS UNIDOS.

---

Casi todas las materias primas necesarias para engrandecer una nación agrícola, manufacturera y comercial están comprendidas en los recursos naturales de los Estados Unidos. Tiene vastísimas tierras y climas adecuados para el cultivo de los cereales. Las ricas minas ó depósitos de hulla ó carbón mineral al este de las Montañas Roqueñas cubren un area de cien mil millas cuadradas, y sus extensas minas de hierro son prácticamente inagotables. El oro de California y los minerales argentíferos y otros de Arizona, Nevada y Colorado han sido y serán origen de fabulosas riquezas. Contiene su territorio suficientes maderas y hierro para construir buques para el mundo entero por muchos años venideros.

Durante el periodo colonial las industrias, con la excepción de la fabricación de embarcaciones y la agricultura, estaban maniatadas por los celos de la madre patria. En 1699 se les prohibió á las Colonias la exportación de tejidos. En la misma Inglaterra se prohibió en 1770 la exportación de maquinaria y modelos de máquinas, con el objeto evidente de impedir el establecimiento de las industrias textiles en América. Otra prohibición fué la de la fabricación de productos de lana y de hierro, con el obvio propósito de obligar á los habitantes de las Colonias á dedicarse exclusivamente á la agricultura y el comercio. A pesar de todo esto, al estallar la Revolución en 1775 se hallaban los colonizadores prácticamente independientes del exterior para su manutención.

En 1800 apenas esaban los Estados Unidos á la puerta de su carrera industrial. Setenta millones de pesos representaban el valor de todas sus exportaciones, y con noventa millones se cubría fácilmente sus importaciones. La agricultura era la principal ocupación de su pueblo: sus pesquerías eran fuentes de riqueza; pero su industria fabril estaba en su infancia. Los granos se exportaban de la región central de los Estados del Atlántico. La Nueva Inglaterra enviaba á las Indias Occidentales los productos de sus hortalizas cuando se abrió el comercio. Los productos del Sur eran el tabáco y el arroz, pues sólo se acababa de inaugurar el cultivo del algodón. La América del Norte sólo en el comercio rivalizaba con las grandes potencias. Sus buques navegaban en todos los mares, pero eran generalmente de reducido porte, pasando raramente de cuatrocientas toneladas. Apenas se había tocado á los recursos minerales de los Estados Unidos, aunque existían en Pennsylvania

though there were a few iron mills in Pennsylvania. In 1803 there were but five steam engines in the country.

But already the seeds of a great industrial future were sown. In England, between the years 1767 and 1785, Hargreaves spinning jenny, Arkwright's drawing-frame, Crompton's mule-spinner and Cartwright's power loom had revolutionized the textile industry. Not until 1790 did America profit by these inventions. In that year Samuel Slater, an apprentice of Arkwright, came to America, and, without patterns, reproduced from memory the latter's machinery. As late as 1812 there was no machinery for weaving. F. C. Lowell, who had studied the process in England, came to America, reproduced the necessary machinery, and, in 1813, began spinning and weaving in Waltham, Mass.

The cotton for the English mills had been imported from India and Egypt. Only two hundred thousand pounds of cotton were exported from the Southern States in 1790. In 1793 Eli Whitney invented the cotton gin, a machine for separating the seed from the cotton fibre, and this so enlarged the possibilities of the cotton culture that twenty million pounds of cotton were exported in 1800 and one hundred and forty-two million pounds in 1824.

During the time of commercial restriction which preceded and accompanied the war of 1812, the capitalists of the Northern States were obliged to find employment for their surplus funds, which could no longer be invested in shipping interests. They then established the textile industries, with America for their markets. The effort of the British manufacturers after the war to regain this market necessitated the protective tariff of 1816. From that time on, America's young industries received that protection until they were fully able to cope with foreign competition. That the cotton manufacturer at least was worthy of protection may be seen from the facts. Four cotton factories were in existence in 1803. By 1811 there were eighty thousand spindles in operation, and in 1815 there were five hundred thousand.

During this period and two decades thereafter other material agencies were developed which were to make the whole American continent a market for the products of these new industries. Fulton's steamboat made its first voyage up the Hudson in 1807, and before 1830 this new means of transportation was on almost every navigable river and lake within the inhabited area.

On July 4th, of 1828, work was begun on the Baltimore and Ohio Railroad, and by 1830 there were fifteen miles completed. Two years later the road possessed locomotives whose speed was fifteen miles an hour. By 1840 there were twenty-three hundred miles of railroad. These roads were generally constructed to connect the back country with the existing waterways. Thus the products of the inland farms could be



unas cuantas fábricas de hierro. En 1803 no había más que tres máquinas de vapor estacionarias en todo el país.

Pero ya se había sembrado las semillas de un gran porvenir industrial. En Inglaterra, entre los años de 1767 y 1785, la máquina de hilar de Hargreaves, la hilera de Arkwright, la mulljenny de Crompton, y el telar mecánico de Cartwright habían revolucionado la industria textil; pero hasta 1790 no se aprovechó América de esos inventos. Aquel año vino á América Samuel Slater, un aprendiz de Arkwright, y, sin patrones ó modelos, reprodujo de memoria la maquinaria de ese inventor. Hasta 1812 no se tenía maquinaria para tejer; pero F. C. Lowell, que había estudiado el procedimiento en Inglaterra, vino á América, construyó la necesaria maquinaria, y, en 1813, empezó á hilar y tejer por maquinaria en Waltham, Massachusetts.

El algodón para las fábricas de tejidos inglesas se había estado importando de la India y del Egipto. Sólo doscientas mil libras de algodón se exportaron de los Estados del Sur en 1790. En 1793 inventó Eli Whitney la máquina de desmotar algodón, separando mecánicamente la semilla de la fibra, y esto aumentó de tal modo el cultivo del algodón, que en 1800 se exportaron veinte millones de libras de algodón, y ciento cuarenta y dos millones de libras en 1824.

Durante las restricciones que precedieron y acompañaron á la guerra de 1812 los capitalistas de los Estados del Norte se vieron obligados á emplear el sobrante de sus fondos, que no podían ya invertir en la fabricación de buques, en establecer fábricas de tejidos para el abasto de los mercados americanos. Los esfuerzos de los manufactureros británicos para volver á abastecer estos mercados requirieron los aranceles protectivos de 1816. Desde entonces fueron protegidas las nacientes industrias americanas hasta alcanzar una posición en que pueden competir con los productos extranjeros. Que el fabricante de tejidos de algodón por lo menos era digno de esa protección lo justifican los resultantes hechos. Sólo cuatro fábricas de tejidos había en 1803, mientras que en 1811 ya existían ochenta mil husos en operación, y en 1815 habían aumentado hasta quinientos mil.

Durante aquel periodo y las dos décadas siguientes se desarrollaron otras agencias materiales que hicieron de todo el Continente Americano un lucrativo mercado para los productos de las nuevas industrias. El barco de vapor de Fulton hizo su primer viaje subiendo el río Hudson en 1807, y antes de 1830 se encontraba ese nuevo vehículo de transporte en casi todos los ríos yageables y lagos de las regiones pobladas.

El 4 de Julio de 1828 se empezó á construir el ferro-carril de Baltimore y Ohio, y en 1830 se completaron quince millas. Dos años después tenía ese camino de hierro locomotoras que alcanzaban una velocidad de quince millas por hora. Para 1840 ya se había completado dos mil trescientas millas de vía ferrea. Aquellos caminos se construían generalmente para comunicar las partes distantes con los ríos, canales y lagos navegables. Así podían llevarse á los mercados los productos de las fincas lejanas.

marketed. Five thousand miles of railroad were built in the decade preceding 1850.

This with other causes wrought a great change in the iron industry. The use of anthracite coal for the smelting of iron centralized the iron industry in Pennsylvania. Under the protection of the tariff, this industry supplied the demands for rails and machinery used in operating the roads. The coal industry itself was, of course, greatly increased by this demand, and its use in the locomotives and for heating dwellings. Near the close of this period the invention of the electric telegraph made the extended use of the railroad possible and safe. The invention of the McCormick reaper, in 1831, had made farming on a large scale possible, and created more business for the railroad.

The first period of railroad building ended in 1849. In the three States north of the Ohio River nothing had been done. Twenty-one thousand miles of railroad were built in the next nine years, and at the outbreak of the Rebellion thirty thousand miles were in operation. One could go by rail from New York to the Mississippi.

At this time the commerce of the United States carried on under its own flag, surpassed the shipping registered under any other flag in the world. Its tonnage surpassed the British by a million tons. Three-fourths of the exports of the United States were carried under the American flag. The south exported four and one-half million bales of cotton to England, and supplied seven-eighths of all the cotton grown in the world.

The manufacturing industries had grown immensely. The total manufacturing product in 1860 was valued at over four billion dollars. In the textile industries, there were five million spindles in operation. The gold, copper, coal and iron mines were just beginning to give up their riches. Invention was active, and the sewing machine, the breech-loading rifle and the harvester were evidence of American ingenuity. To these may be added the electric fire-alarm system, the fire engine, and the first electric cable across the Atlantic.

The Civil War, which closely followed this period, caused temporarily a pause in this marvelous progress, but at its close the march of industry seemed to be accelerated by this period of rest. Thirty years later, the value of the manufactured product exceeded that of any other country of the world. Nine billion dollars would not buy the product of 1896. The iron and steel industries showed the most remarkable increase. Less than one million tons of pig iron were produced in 1860. In 1890 the product of ten million tons surpassed the output of Great Britain,



Cinco mil millas de ferro-carril fueron construidas durante la última década que precedió el año de 1850.

Esta con otras causas produjeron un gran cambio en la industria del hierro. El uso del carbón antracito para fundir el hierro centralizó esa industria en Pennsylvania. Protejida por los aranceles, abasteció esa industria la demanda de la maquinaria y rieles para la construcción y operación de los caminos de hierro. La industria carbonífera fué naturalmente fomentada considerablemente con esa demanda y con su uso para las locomotoras y para calentar las habitaciones en invierno. Cerca de la terminación de ese periodo la invención del telégrafo eléctrico hizo posibles la extensión y seguridad de los ferro-carriles. La invención de la máquina de segar ó cosechar por McCormick, en 1831, hizo posible el cultivo de la tierra en vasta escala, creando con esto mayores negocios para los ferro-carriles.

El primer periodo de la construcción de ferro-carriles terminó en 1840. Nada se había hecho en los tres Estados al norte del río Ohio. Veinte y una mil millas de vía ferrea se construyeron allí durante los nueve años que se siguieron, y al estallar la rebelión había treinta mil millas de ferro-carril. Ya se podía ir en camino de hierro de Nueva York al río Mississippi.

En aquel tiempo el comercio extranjero de los Estados Unidos se conducía bajo su propia bandera, y su marina mercante sobrepujaba en número y capacidad á la de cualquiera otra nación, con un millón más de toneladas que la marina mercante de Inglaterra. Tres cuartas partes de las mercancías exportadas de los Estados Unidos eran conducidas bajo su bandera. El Sur exportaba cuatro y medio millones de pacas de algodón para Inglaterra, y suministraba siete octavas partes de todo el algodón producido en el mundo entero.

Las industrias manufactureras habían crecido inmensamente. El total de la producción manufacturera en 1860 se evaluó en cuatro mil millones de pesos. Las industrias textiles contaban con cinco millones de husos en operación. Las minas de oro, de cobre, de hulla y de hierro habían empezado á rendir sus grandes riquezas. Se activaron las invenciones, y entre otras muchas la de la máquina de coser, del rifle de retro-carga y de la máquina cosechadora evidenciaban la ingeniosidad americana. A esas se puede añadir el sistema de alarma eléctrica contra incendio, la bomba de vapor y el primer cable telegráfico á través del Atlántico.

La Guerra Civil con que terminó aquel periodo produjo una pausa temporaria en ese maravilloso progreso; pero terminada aquella lucha, pareció acelerarse la marcha industrial con aquel descanso. Treinta años después la producción fabril de esta República excedía a la de todas las demás naciones del mundo. Nueve mil millones de pesos no hubieran podido comprar todos los productos manufacturados en 1896. Las industrias del hierro y el acero tuvieron el más notable aumento. Menos de un millón de toneladas de hierro de fundición cruda se produjeron en 1860; pero en 1890 una producción de diez millones de toneladas superaba la de

which had before been the world's greatest producer. But the steel industry outstripped even this unparalleled growth. The product of thirteen thousand tons in 1865 was surpassed nearly five hundred fold by the five million ton output of 1890. The improvements of the blast furnace and the use of scientific processes brought about this wonderful result.

In agriculture the area of cultivated lands had doubled in thirty years. The wheat crop of 1865 was one billion bushels; that of 1890 two and one-half billion bushels. The four and one-half million bales of cotton of 1859 was more than doubled by the nine and one-half million bales of 1890. To carry these and the manufactured products to market one hundred and thirty-six thousand miles of railroad had been built between 1860 and 1890. From New York to the Pacific coast, over twenty-six hundred miles distant, one could travel by three or four different routes and reach the destination in four or five days.

It is difficult to express the prosperity of America in figures or material facts. It is rather to be seen in the spirit of the American people, the character of their standard of living, and the abounding confidence with which they meet the political, social and industrial problems. The statistician's estimates of the comparative wealth of the United States and the three other most prosperous nations of the world show America far in the van. Its total wealth as compared with Great Britain, the next in the scale, is as four to three, and the ratio of debt to wealth is one to seven in favor of the United States. The importance of such facts however to the laboring man is not so great as is the statistical computation that a "portion" consisting of food, fuel, and materials for clothing consumed daily by the mechanic of the manufacturing section cost thirty-one cents in 1860 and thirty cents in 1890 while his daily wages had increased from \$1.60 to \$2.60.

Such in the briefest form is the story of a century of material progress. Under the favoring influence of a liberal republican form of government every industry has prospered and every individual has been given the opportunity of acquiring wealth. A fair and reasonable competence has been within the reach of every man who would work, and the prosperous have not been unmindful of those whom sickness or ill fortune has rendered needful of charity. The United States has been an Eldorado for energy and talent and a land of plenty for the commonplace.



la Gran Bretaña, que había sido la mayor productora de hierro del mundo. Pero la industria del acero superó en crecimiento aun ese asombroso desarrollo. La producción de trece mil toneladas de acero en 1865 fué superada quinientas veces por el rendimiento de cinco millones de toneladas de acero en 1890. Las mejoras introducidas en los altos hornos y la introducción de procedimientos científicos contribuyeron á tan maravillosos resultados.

En agricultura el area de tierras cultivadas se dobló en treinta años. La cosecha de trigo de 1865 ascendió á mil millones de *bushels* de treinta y cinco litros cada uno ; la de 1890 á mil quinientos millones de *bushels*. Los cuatro y medio millones de pacas de algodón de 1859 fueron dobladas por los nueve y medio millones de pacas cosechadas en 1890. Para transportar éstas y los productos manufacturados á los mercados se había construido treinta y seis mill millas de forro-carril entre 1860 y 1890. De Nueva York á la costa del Pacífico, una distancia de dos mil seiscientas millas, se podía ir en cuatro á cinco días por cuatro diferentes líneas ferreas.

Difícil es expresar con números ó con hechos materiales la asombrosa prosperidad de Norte América. Se puede conocer más bien en el espíritu del pueblo americano, la naturaleza de su modo de vivir, y la abundante confianza con que abordan los problemas políticos, sociales é industriales.

Los cálculos estadísticos de la opulencia de los Estados Unidos comparada con la de las otras tres naciones más prósperas de la tierra demuestran que esta República está á la vanguardia. Su riqueza total comparada con la de la Gran Bretaña, la que le sigue en la escala, es de cuatro á tres, y la proporción de sus deudas públicas respectivas es de uno contra siete en favor de los Estados Unidos. La importancia de semejantes hechos no es, sin embargo, tan grande para el obrero como la demostración de la estadística que mientras que el alimento, combustible y ropa consumidos ó usados por un obrero ó mecánico en las regiones manufactureras del país le costaba por término medio treinta y un centavos diarios en 1860 y treinta centavos diarios en 1890, el promedio del salario ó jornal del mismo había aumentado de \$1.60 en 1860 á \$2.60 en 1890.

Tal es en su más breve forma la historia de un siglo de progreso material. Bajo el favorable influjo de una forma de gobierno republicano liberal han prosperado todas las industrias, y á cada individuo se le ha ofrecido la oportunidad de enriquecerse. Un razonable modo de vivir con comodidades y ahorrar dinero está en los Estados Unidos al alcance de todo hombre que quiere trabajar, y los que han prosperado, los ricos, no han olvidado á los que por enfermedades ó mala suerte requieren caritativo socorro. Los Estados Unidos han sido un Eldorado para el hombre de energía y de talento, y una tierra de promisión y de abundancia para la medianía.

# THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES.

---

## EVENTS LEADING TO THE FORMATION OF THE CONSTITUTION.

During the Revolution, the thirteen States were compelled to adopt some sort of central government. They instituted what was known as the Confederation. In this system a single assembly was the source of all legislative, executive and judicial power. Little executive experience could be gained by the body because no one could remain a member more than three years in succession. All the delegates of a State cast but one vote. The approval of nine States was required to settle important questions. There was to be no amendment except by consent of all the State Legislatures. Congress could make war and treaties, but could not control or defend commerce. For its revenues, Congress had only the power to make requisitions upon the States and no power to enforce these. Such an organ, fitted chiefly to manifest the jealousies of the several States could not stand. The finances of the country went from bad to worse and commerce, victim of the conflicting interests of thirteen States, was fast being ruined. The States quarreled among themselves and foreign nations disdained to treat with a Congress which had no power to carry out its promises. After the failure of several schemes of revision which would have given Congress an independent revenue and a control of commerce, a convention was decided upon. This body met in May of 1787 at Philadelphia. Many of the ablest Americans were members. Elbridge Gerry, Alexander Hamilton and Benjamin Franklin, James Madison and George Washington, brought their wisdom and influence to make the much needed reform. The convention had no power to create a new constitution, but this they proceeded to do, relying upon the States for ratification when the work was done. Factions at once developed. Some were opposed to a strong central government, others wanted to centralize the government and break down State boundaries. The large States wanted representation based on population. The smaller States demanded that each State have one vote. The farming States wanted commerce regulated by the National Government; the trading States objected. The slaveholding States conflicted with the non-slaveholding States. Compromises gradually set aside all these differences. The



## EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS.

---

### SUCESOS QUE CONDUJERON Á FORMULAR LA CONSTITUCIÓN.

Durante la Revolución los trece Estados se vieron obligados á adoptar alguna forma de gobierno central, y así instituyeron lo que se conoció como una Confederación. En ese sistema se confiaban todos los poderes legislativo, ejecutivo y judicial á una sola Asamblea. Poca experiencia legislativa podía obtenerse de aquel cuerpo, porque ninguno podía ser miembro más de tres años sucesivos. Todos los delegados de un Estado sólo tenían un voto en conjunto, y se requería la aprobación de nueve Estados para decidir todas las cuestiones de importancia. No podía adoptarse enmienda alguna, á no ser por el consentimiento de las Legislaturas de todos los Estados. El Congreso tenía facultades para hacer la guerra y firmar tratados; pero no podía regular ni defender el comercio. Para sus rentas sólo tenía poder el Congreso de hacer requisitorias á los Estados, pero sin facultades para forzarlas. Semejante institución, á propósito principalmente para manifestar los recelos de los diferentes Estados, no podía subsistir. La hacienda del país marchó de mal á peor, y el comercio, víctima de los encontrados intereses de los trece Estados, caminaba rápidamente á su ruina. Los Estados se combatieron entre sí, y las naciones extranjeras se desdeñaron de hacer tratados con un Congreso que no tenía poder para cumplir con sus compromisos. Después de haber fracasado varios planes de revisión para dotar el Congreso de una renta independiente y autorizarlo para regular el comercio, se decidió convocar una Convención, y abrió sus sesiones este cuerpo en Filadelfia en Mayo de 1787. Muchos de los más capaces estadistas americanos fueron elegidos como miembros de esa Convención: Elbridge Gerry, Alexander Hamilton, Benjamin Franklin, James Madison y George Washington contribuyeron con su sabiduría y su influjo á tan necesaria reforma. La Convención no tenía facultades para crear una nueva Constitución, pero esto procedieron á hacer, confiando en que los Estados ratificarían la obra. Inmediatamente se formaron facciones. Unos se oponían á constituir un fuerte gobierno central; otros querían centralizar el gobierno y destruir las fronteras de los Estados. Los Estados más populosos pretendían que se basase la representación en el tamaño de la población: los más pequeños pedían que se le concediese un voto á cada Estado. Los Estados agrícolas requerían que regulase el comercio el Gobierno Nacional; los Estados comerciales se oponían á ello. Los Estados donde existía la esclavitud estaban en pugna con los Estados libres. Convenios graduales fueron

union should be endowed with necessary powers, and the States should retain the powers not specifically granted. A dual government was to be established and each particular State was to yield part of its power in order to get the protection of the general government. Equal representation was kept in the upper house, and the lower was to have proportional representation. There were other differences which were the cause of long disputes and delays, but at last, on September 17, 1787, the convention finished its work, and submitted it to the approval of Congress and the State legislatures and conventions. There were many criticisms and attacks upon the new instrument, but the powerful arguments of its supporters won the day, and within a year eleven States had ratified and the other two followed when their opposition had become useless.

### THE CONSTITUTION OF THE UNITED STATES.

The most evident fact observable in the Constitution is the attempt of its framers to establish a government of checks and balances. Each great department, legislative, judicial and executive, was made able to protect itself against the encroachments of the other two ; each act as a check upon the others. The President is invested with the executive power, but he has a legislative function in his veto, and his right to pardon is a judicial power. In Congress is lodged the legislative power, but the Senate advises the President in certain matters and without its consent no treaty can be ratified or important appointment made. The Supreme Court has an important effect upon legislation because no law can be enforced which it declares unconstitutional. The taxation initiative vested in the House of Representatives gives it effective control of the Executive. The making and attempt to enforce a law illustrates the functions of the organs of government. The proposed measure originates in either the House of Representatives or Senate. If a majority votes for the measure it is sent on to the other body, where another favorable majority vote causes it to be placed in the President's hands for signature. If he signs, it becomes a law forthwith, but his refusal or veto merely returns it to Congress where, if two-thirds of each house can be secured in its favor, it is made a law in spite of the veto. Then when the law comes to be applied and a case involving it comes into the Supreme Court that body may annul it by declaring it unconstitutional, that is, not in harmony with the federal Constitution. If they approve, however, the law has passed all tests and is an unquestioned part of the public law.



neutralizando todas aquellas divergencias. Se constituiría una Unión revestida de los poderes necesarios, y los Estados retendrían los poderes y derechos no expresamente conferidos al Gobierno Central. Se estableció un gobierno “dual,” y cada Estado particular debía ceder parte de sus poderes, á fin de obtener la protección del Gobierno general. A cada uno se dió una igual representación en la alta cámara (el Senado), y el número de miembros de la Cámara de Representantes sería en proporción á la población. Hubo otras divergencias que ocasionaron prolongadas disputas y demoras ; pero finalmente, el 17 de Septiembre de 1787, terminó sus labores la Convención, y sometió su obra (la Constitución) á la aprobación del Congreso y de las Legislaturas y Convenciones de los Estados. Muchas críticas y ataques se atrajo el nuevo instrumento ; pero los poderosos argumentos de sus defensores obtuvieron el triunfo, y dentro del término de un año once Estados ratificaron la Constitución, y los siguieron los otros dos cuando se convencieron que era inútil toda oposición.

## LA CONSTITUCIÓN DE LOS ESTADOS UNIDOS.

El hecho más evidente que se nota en la Constitución es el designio de sus autores de establecer un gobierno de restricciones y compensaciones. A cada gran departamento, el legislativo, el judicial y el ejecutivo, se revestía de poderes para protegerse contra las intrusiones de los otros dos, y cada acto servía de freno para los otros. El Presidente está revestido del poder ejecutivo, pero ejerce también una función legislativa en su veto, y el derecho judicial de indultar. Al Congreso le está confiado el poder legislativo ; pero el Senado es consejero del Presidente en ciertos asuntos, y sin su consentimiento no se puede ratificar ningún tratado ni hacerse importantes nombramientos. La Corte (Tribunal) Suprema tiene un importante influjo sobre la legislación, porque no se puede hacer vigente ninguna ley que ese Tribunal declare inconstitucional. La iniciativa en la imposición de contribuciones le da á la Cámara de Representantes un poder sobre el Ejecutivo. La promulgación y la tentativa de hacer efectiva una ley ilustran las funciones de los órganos del gobierno. Las medidas que se proponen tienen su origen en la Cámara de Representantes ó en el Senado. Si la medida obtiene una mayoría de votos en la Cámara donde se inicia, se pasa á la otra Cámara, y si también allí alcanza una mayoría, se envía al Presidente para que firme. Si la firma, pasa desde luego á la categoría de una ley ; pero si rehusa firmar ó le pone su veto, no hace más que devolverla al Congreso, donde, si es confirmada por dos terceras partes de los votos de ambas casas, se hace una ley, á pesar del veto del Presidente. Luego, cuando se presenta el caso de aplicar esa ley, el juicio en que se hace efectiva se eleva á la Corte Suprema de Justicia, y puede ese tribunal abrogarla declarandola inconstitucional, es decir, que no está en armonía con la Constitución Federal. Si ese tribunal la aprueba, sin embargo, se considera que

The President in peaceful times is merely the chief magistrate of the nation. He may consult the heads of the great departments, but he does not need to take their advice. For treason, bribery, or other high crimes or misdemeanors the President may be impeached by the House of Representatives and convicted by the Senate, but only with the consent of two-thirds of the Senators present. In time of war no limit can be assigned to the President's powers; his functions then are almost those of a dictator. He is the defender of the Constitution, and must secure the faithful execution of the laws.

The powers of the legislative body are enumerated in the Constitution, and the Tenth Amendment emphasizes this with the words "the powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the States, are reserved to the States respectively or to the people." Yet Congress, following the Supreme Court interpretations, has exercised powers unthought of by the framers of the Constitution or the members of the conventions which ratified it. Congress can pass no "*ex post facto*" law, but only the States are prohibited legislation that impairs the obligations of contracts.

The States cannot negotiate with foreign countries and cannot coin money, emit bills of credit, lay imposts or grant titles of nobility. To prevent some of the evils of the confederation period, the States were forbidden to make anything except gold and silver legal tender. They can not maintain an army or navy in times of peace, or engage in war unless actually invaded.

Because there were indefinite phrases in the assignment of powers to Congress, and because differences of interpretation were sure to arise, a tribunal uncontrolled either by the States or by the acts of Congress was thought necessary. That tribunal is the Supreme Court, whose members hold office during good behavior and whose salaries "shall not be diminished during their continuance in office." The Court exists by virtue of the Constitution and cannot be abolished, like the other federal courts, by an act of Congress. The Court has given the broadest interpretation of the Constitution and thus greatly aided the doctrine of "implied powers," which confers on the United States Government every function which may be convenient for the exercise of any power that the Constitution has conferred on the general government.

The framers of the Constitution provided a very cumbersome method of amending the instrument. If it be remembered that the first ten amendments, in the nature of a bill of rights, were almost contempo-



la ley ha pasado por todas las pruebas, y entra á formar parte del código de leyes federales.

En tiempo de paz el Presidente es el principal magistrado de la nación. Puede consultarse con los jefes de los otros grandes departamentos, pero no necesita seguir sus consejos. El Presidente puede ser puesto en tela de juicio (impeached) por la Cámara de Representantes por traición, cohecho ú otros crímenes ó delitos, y juzgado por el Senado, pero sólo con el consentimiento de dos terceras partes de los Senadores presentes. En tiempo de guerra no se le puede poner coto al poder del Presidente; sus funciones son entonces casi las de un dictador. El es el defensor de la Constitución, y debe asegurar el fiel cumplimiento de las leyes.

Los poderes del cuerpo legislativo están enumerados en la Constitución, y la Décima Enmienda aclara esto con las palabras “los poderes no delegados al gobierno de los Estados Unidos por la Constitución, ó no prohibidos por la misma á los Estados, se les reserva respectivamente á los Estados ó al pueblo.” Sin embargo, el Congreso, siguiendo las interpretaciones de la Corte Suprema, ha ejercido poderes no soñados por los autores de la Constitución ni por los miembros de las convenciones que la ratificaron. El Congreso no puede acordar leyes “*ex post facto*,” pero sólo á los Estados se les prohíbe una legislación que vicie las obligaciones de los contratos.

Los Estados no pueden negociar con las naciones extranjeras, ni acuñar dinero, emitir papel moneda, imponer contribuciones ni conferir títulos de nobleza. Para impedir algunos de los males del periodo de la confederación, se les prohibió á los Estados fundar su circulación monetaria á no ser sobre la base del oro y la plata. Ellos no pueden mantener un ejército ni una armada en tiempo de paz, ni empeñarse en una guerra á no ser invadidos.

A causa de haber frases indefinidas en la asignación de los poderes del Congreso, y preveyéndose que con seguridad se suscitarían desavenencias sobre su interpretación, se creyó necesario instituir un tribunal que no estuviese bajo el dominio de los Estados y sujeto á las actas del Congreso, y ese tribunal es la Corte Suprema, cuyos miembros sólo pueden ser relevados por jubilación ó mala conducta, y cuyos sueldos “no se podrán reducir mientras continúen ejerciendo sus cargos.” Ese Tribunal existe por virtud de la Constitución, y no puede abolirlo el Congreso, como puede hacerlo con los demás tribunales federales. La Corte Suprema ha dado la más lata interpretación á la Constitución, y contribuído así en gran manera á la doctrina de los “poderes implícitos,” que le confieren al Gobierno de los Estados Unidos todas las facultades que puedan convenir para el ejercicio de cualquier poder conferido por la Constitución al gobierno general.

Los autores de la Constitución proveyeron un método muy embarazoso para enmendar ese instrumento. Si se tiene presente que las primeras diez enmiendas, que es de la naturaleza de una “declaración de

aneous with the Constitution, and were practically demanded as a condition of ratification by some of the States, it will be seen that the actual changes are few. Descendants of Englishmen, who had been trained to demand a Bill of Rights, naturally desired to prevent invasion by the national government of their civil liberty.

The Eleventh and Twelfth Amendments were modifications soon suggested by experience. The method of electing the President, laid down in the Twelfth Amendment, has been greatly modified by practice. The formation of party organs and the national conventions, together with the pledging of electors to vote for the candidate selected by the party in convention, has quite outrun the provident plan of the Twelfth Amendment. From the date of that change in the Constitution no amendment was successfully carried through for sixty years, though over eighteen hundred have been officially suggested.

The last three amendments registered the results of the civil war. The slaves of the Southern States in rebellion had been emancipated by the war, but there was nothing in the Constitution which destroyed the institution of slavery or enabled the central government to ensure the freedmen's rights as citizens or protect them in the exercise of the suffrage. Slavery was forever prohibited by the Thirteenth Amendment, and the political consequences of the system were destroyed by the last two amendments. The perplexing question of citizenship was settled by the definition in the Fourteenth Amendment.

The Constitution was intended as a fundamental law for four millions of people, but it has proven elastic enough, with a few changes, to serve as the frame of government for seventy-five millions of people dwelling in forty-five States, some of which are nearly three thousand miles apart.

The great congressional debates have been, with few exceptions, over the question of loose or strict construction of the Constitution. Great parties have been formed in defence of either side of the controversy. The only question that has rivaled this for prominence is that of the rights of the States. The right of a State to nullify a law that had been made by the general government was long claimed by one faction and disputed by another. To this was added the assertion of the right of a State to secede peaceably from the union whenever its interests were palpably injured. Both of these questions received their final answer in the great Civil War. Since that manifestation of the national power those questions have ceased to agitate political thought, but the States are by no means less jealous of those prerogatives which the Constitution granted to them.



los derechos del hombre" (*bill of rights*), fueron casi contemporáneos de la Constitución, y fueron prácticamente exigidas como condición para su ratificación por algunos de los Estados, se verá que son muy pocos los cambios verdaderos. Siendo descendientes de los ingleses, que se habían acostumbrado á demandar una Declaración de Derechos, deseaban naturalmente impedir que pudiese atacar sus libertades civiles el gobierno nacional.

Las Enmiendas Undécima y Duodécima fueron modificaciones sugeridas por la experiencia. El método de elegir el Presidente, establecido por la Enmienda Duodécima, ha sido considerablemente modificado en la práctica. La formación de órganos de partido, y las convenciones nacionales, junto con la obligación que se les exige á los electores de votar por el candidato elegido por su partido en convención, se han desviado enteramente del providente plan contenido en la Enmienda duodécima. Desde la fecha de aquel cambio en la Constitución ninguna enmienda se llevó á cabo por sesenta años, aunque más de mil ochocientas se sugirieron oficialmente durante ese periodo.

Las tres últimas enmiendas hacían constar el resultado de la Guerra Civil. Los esclavos de los Estados del Sur en rebelión habían sido emancipados por la guerra; pero no había nada en la Constitución que aboliese la institución de la esclavitud ó que facultase al Gobierno central para asegurarles sus derechos á los emancipados y protegerlos en el ejercicio del sufragio. La Enmienda Décima Tercera abolió para siempre la esclavitud, y las consecuencias políticas de este sistema fueron destruidas por las dos últimas enmiendas. El emberazoso problema de la ciudadanía quedó resuelto por la definición de la Enmienda Décima Cuarta.

Al formar la Constitución se tuvo por objeto establecer la ley fundamental de una nación de cuatro millones de almas; pero ha probado ser bastante elástica para servir, con muy pocas alteraciones, de armadura al gobierno de una potencia de los setenta y cinco millones que componen la población de cuarenta y cinco Estados, algunos de los cuales están separados de otros por una distancia de tres mil millas.

Los grandes debates en el Congreso han versado, con pocas excepciones, sobre la interpretación más ó menos lata ó estricta de la Constitución. Grandes partidos se han formado en defensa de uno ú otro extremo de la controversia. La única cuestión que ha rivalizado con ésta en importancia es la de los derechos de los Estados. El derecho de anular una ley adoptada por el Gobierno Federal hace mucho tiempo que fué reclamado para cada Estado por una facción é impugnado por otro partido. A esto se añadió el aserto de que un Estado tenía el derecho de separarse pacíficamente de la Unión cuando permaneciendo en ella se perjudicasen sus intereses. Ambas cuestiones fueron finalmente decididas en la Guerra Civil. Desde aquella manifestación del poder nacional han cesado esas cuestiones de agitar los círculos políticos; pero los Estados no se muestran menos celosos en defensa de aquellas prerogativas que les ha concedido la Constitución,

## THE STATE GOVERNMENT.

The government of the people of the United States cannot be understood unless the fact of its dual nature be comprehended. The central government deals with those large questions of international and national concern. The State government makes and executes the laws required by the peculiar and local interests of the State. Congress would have an almost impossible task if it should attempt to legislate for all the local interests throughout the vast territory of the United States. The individual citizen is brought into closer contact with the State than with the general government, and has a better opportunity to influence it for his own well-being.

The form of the State government may be briefly described as the prototype of the National government. The governments of the thirteen original States were the models which guided the framers of the National Constitution. When the Revolution began, the royal governors, judges and other officers left the country, and the colonies were obliged to change their government to suit new conditions. New Jersey formed and adopted a Constitution two days before the Declaration of Independence. There was a clause annulling it in case of a reconciliation with the mother country. Before the close of the war all the States except Connecticut and Rhode Island adopted constitutions. These instruments present much similarity. Like the federal Constitution, they provide for an executive, legislative and judicial department. The character of these State Constitutions was suggested by previous experience. There was great distrust of the executive department, which in colonial times had been in the hands of the royal governors, and not responsible to the people; as a consequence the executive was given little power in these early drafts of fundamental law. The legislature in the colonial period had been the bulwark of the people. As a result the legislatures under the new Constitutions were given great powers, with few limitations. The judiciary which had been early appointed by the royal power, was now made more or less dependent upon the other departments. In regard to the franchise, there were various limitations. Only the male citizens voted, and they were limited by certain property qualifications, and in some instances by religious requirements.

The present State governments present many contrasts. The tendency is to give more power to the executive and thus fix the responsibility. Experience seemed to prove that assemblies of men were more willing to do wrong, because the individual members could not be held responsible for the corporate action. The State constitutions framed in recent years are characterized by the number of restrictions placed upon



## EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS.

No se puede comprender bien el gobierno del pueblo de los Estados Unidos sin tener en cuenta su naturaleza dual. El gobierno central sólo ejerce su autoridad en aquellas altas cuestiones de interés internacional y nacional. El gobierno de cada Estado formula y ejecuta las leyes requeridas por sus condiciones peculiares y sus intereses locales. Sería una tarea casi imposible la del Congreso si tratase de legislar para todos los intereses locales de todo el vastísimo territorio de los Estados Unidos. El ciudadano individualmente está en mayor contacto con el gobierno de su Estado que con el gobierno general, y tiene mejores oportunidades de ejercer su influjo sobre él en beneficio de su bienestar.

Se puede describir brevemente la forma del gobierno de cada Estado diciendo que es el prototipo del Gobierno Nacional. Los gobiernos de los trece Estados originales fueron los modelos por los cuales se guiaron los redactores de la Constitución Nacional. Al empezar la Revolución abandonaron el país los gobernadores, jueces y otros funcionarios nombrados por el rey de Inglaterra, y las colonias se vieron obligadas á cambiar sus gobiernos para adaptarse á las nuevas condiciones. New Jersey formó y adoptó una constitución dos días antes de la Declaración de Independencia. Contenía una cláusula anulándola, en el caso de llegarse á una reconciliación con la madre patria. Todos los demás Estados, exceptuando Connecticut y Rhode Island, adoptaron cada uno una constitución antes de terminar la guerra. Esos documentos presentan mucha semejanza unos á otros. Como la Constitución Federal todas ellas proveen un departamento ejecutivo, otro legislativo y otro judicial. El carácter de esas constituciones de los Estados fué sugerido por anterior experiencia. Se desconfiaba mucho del poder ejecutivo, que en la época colonial había estado en manos de los gobernadores de nombramiento real, los cuales no eran responsables al pueblo; como consecuencia se le dieron limitadas facultades al ejecutivo en los primeros bosquejos de la ley fundamental. La legislatura había sido en el periodo colonial el baluarte del pueblo. Como resultado á las legislaturas bajo las nuevas constituciones se les confería grandes poderes, con pocas limitaciones. El poder judicial, que había sido desde mucho antes instituido por la autoridad real, se hizo entonces más ó menos sujeto á los otros departamentos. Con respecto á las franquicias, sólo á los ciudadanos varones se les daba el derecho de votar, y este derecho se limitaba á los que tenían alguna propiedad, y en algunos casos se les negaba á los que profesaban ciertas religiones.

Los actuales gobiernos de los diferentes Estados presentan muchos contrastes. Su tendencia es á aumentar el poder del ejecutivo para fijar así la responsabilidad. La experiencia parece haber demostrado que las asambleas de los hombres están más dispuestas á obrar mal, porque á los miembros individualmente no se les puede hacer responsables por las acciones de la corporación. Las constituciones adoptadas por varios Estados en años recientes están caracterizadas por el número de restric-

the legislature. The increased length of these constitutions is due in part to the number of clauses limiting legislative action. In the judiciary department there is a manifest tendency to make the judgeships elective for a considerable term of years. There are however many departures from this method. The judges in some States are appointed by the Governor and Senate, in others they are elected by the legislature, and finally, the people of most States elect their own judges. In all cases they can be removed from office by impeachment. The State Courts have jurisdiction in all matters in which the United States Courts have not exclusive jurisdiction. It extends over all debts, contracts, and crimes, except those which are committed against the laws of the United States.\*

### THE LOCAL GOVERNMENTS.

It would be quite impossible for the State governments to attend to the public business and special wants of every part of the State. The welfare of the State as a whole is all it can superintend. The regulations that might be needed in one part of the State, might be detrimental to the interests of another. Certain matters have therefore been left to the decision of the people of limited districts. These local governments within the States are older than the State governments in their origin. The township, the smallest local division for the purpose of government, originated as a system in New England, and has been adopted by nearly all of the States. The county is a larger division, which is again subdivided into the townships. In the original thirteen States the South had adopted the county system, the northern States the township, and the central States a combination of the two. Now all States are divided into counties except South Carolina, which is divided into districts; and Louisiana, which is divided into parishes. In each county there is a county seat, where courts are held, and an office kept for recording deeds and other legal documents.

The township is, however, politically most interesting. The New England States, New York, and some other States are divided into towns or townships which have certain political powers. The inhabitants meet annually and elect town officers, lay taxes, and make regulations in regard to local matters. This system has had an important influence on

---

\* The territorial government has been treated under the topic "Growth of Territory."



ciones que le imponen á su legislatura. La mayor extensión de esas constituciones se debe al gran número de cláusulas que limitan la acción legislativa. En el departamento judicial se manifiesta una tendencia á hacer que los jueces sean elegidos por un considerable número de años. Muchas constituciones, sin embargo, se desvían de este sistema. Los jueces en algunos Estados son nombrados por el gobernador de acuerdo con el Senado ; en otros son elegidos por la legislatura, y finalmente, el pueblo en los más de los Estados elige sus propios jueces. Pero en todos los casos pueden ser depuestos de su cargo por "*impeachment*" (causa seguida ante la legislatura). Los tribunales de los Estados tienen jurisdicción sobre todos los asuntos que no son de la exclusiva incumbencia de los tribunales federales. Su jurisdicción se extiende á todos los casos de deudas, contratos y delitos ó crímenes, exceptuando los cometidos contra las leyes de los Estados Unidos.\*

### LOS GOBIERNOS LOCALES Ó MUNICIPALES.

Imposible les sería á los gobiernos de los Estados atender á los asuntos públicos y á las necesidades especiales de cada parte de su territorio. Todo lo que pueden hacer es cuidarse del bienestar general del pueblo de sus respectivos Estados en conjunto. Las disposiciones que son necesarias en una parte del Estado pueden serles perjudiciales á los intereses de otra parte del mismo Estado. Ciertos asuntos se han dejado, de consiguiente, á la decisión del pueblo de limitados distritos. Esos gobiernos dentro de un Estado, locales ó municipales, tienen un origen más antiguo que los gobiernos de los Estados. El "*township*" (municipalidad), la más pequeña subdivisión gubernativa, tuvo su origen como sistema de gobierno en la Nueva Inglaterra, y ha sido adoptado por casi todos los Estados. El "condado" es una división mayor, que se ha subdividido en "*townships*." Entre los trece Estados originales los del Sur habían adoptado el sistema divisorio de "condados;" los del Norte el de "*townships*," y los del Centro una combinación de los dos sistemas. Hoy todos los Estados se dividen en "condados," exceptuando el de la Carolina del Sur, que se divide en "distritos," y el de la Luisiana, que se divide en "parroquias." Cada "condado" tiene una capital, donde celebran las sesiones sus tribunales, y una oficina ó Registro de la Propiedad, donde se inscriben las escrituras ó títulos y otros documentos legales.

El "*township*" es, sin embargo, la división política más interesante. Los Estados de la Nueva Inglaterra, Nueva York, y algunos otros están divididos en "*townships*," que ejercen ciertos poderes políticos. Sus habitantes se reúnen todos los años y eligen sus empleados municipales, imponen sus contribuciones y reglamentan sus asuntos locales. Este sistema ha

---

\* Sobre el gobierno territorial se ha tratado ya bajo el encabezamiento "Crecimiento del Territorio."

the political education of the people. The township furnishes an example of a pure democracy, for the people themselves enact laws ; every citizen is a legislator. He thus becomes acquainted with the forms of transacting public business. He feels the responsibility which comes to him as a member of a political body. To this fact may be ascribed the success of democratic institutions in America.

In closing, it may be of value to note the position of the American citizen with reference to the organs which regulate his political life. As resident of a township he is given the opportunity once each year to take a personal part in enacting those local regulations which will most directly influence his actions. As a citizen of the State in which he lives he casts his vote for those officers, executive, legislative and in some cases judicial, who are to care for the welfare of the State. As a citizen of the United States he votes in his congressional district for the man who is to represent the district's interests in the national councils. He also votes for the electors who will choose the President of the United States. Thus, his influence is felt with diminishing force as his personal interests become less involved, and the larger interests of State and Nation are left to the more practiced care of his representatives.



tenido un importante influjo en la educación política del pueblo. El "*township*" ofrece un ejemplo puramente democrático, pues el pueblo mismo tiene voz directa en la formación de sus leyes : cada ciudadano es un legislador. Así se familiariza con los trámites para la transacción de los negocios públicos, y realiza su responsabilidad como miembro del cuerpo político. A esto se puede atribuir el buen éxito de las instituciones democráticas de Norte América.

En conclusión, puede ser útil llamar la atención sobre la posición del ciudadano americano con relación á los órganos que regulan su vida política. Como residente de un "*township*" se le ofrece una vez al año la oportunidad de tomar personalmente parte en la adopción de aquellas reglas ó leyes locales que más directamente pueden influir en sus acciones. Como ciudadano del Estado en que vive tiene voto en la elección de aquellos empleados, ejecutivo, legislativo y, en algunos casos, judicial, que han de cuidar del bienestar del Estado. Como ciudadano de los Estados Unidos vota en su distrito congresional por el hombre que ha de representar los intereses del distrito en los consejos nacionales, y también vota por los electores que eligen el Presidente de los Estados Unidos. De este modo se deja sentir su influjo con fuerza decreciente á medida que se afectan menos sus intereses personales, y los altos intereses del Estado y de la nación se confían al cuidado de sus más experimentados representantes.

# CONSTITUTION OF THE UNITED STATES OF AMERICA.

---

WE, the people of the United States, in order to form a more perfect Union, establish justice, insure domestic tranquility, provide for the common defence, promote the general welfare, and secure the blessings of liberty to ourselves and our posterity, do ordain and establish this Constitution for the United States of America.

## ARTICLE I.

SECTION 1.—1. All legislative powers herein granted shall be vested in a Congress of the United States, which shall consist of a Senate and House of Representatives.

SEC. 2.—1. The House of Representatives shall be composed of members chosen every second year by the people of the several states, and the electors in each state shall have the qualifications requisite for electors of the most numerous branch of the state legislature.

2. No person shall be a Representative who shall not have attained to the age of twenty-five years, and been seven years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that state in which he shall be chosen.

3. Representatives and direct taxes shall be apportioned among the several states which may be included within this Union, according to their respective numbers, which shall be determined by adding to the whole number of free persons, including those bound to service for a term of years, and excluding Indians not taxed, three-fifths of all other persons. The actual enumeration shall be made within three years after the first meeting of the Congress of the United States, and within every subsequent term of ten years, in such manner as they shall by law direct. The number of Representatives shall not exceed one for every thirty thousand, but each state shall have at least one Representative; and until such enumeration shall be made, the state of New Hampshire shall be entitled to choose three, Massachusetts eight, Rhode Island and Providence Plantations one, Connecticut five, New York six, New Jersey four, Pennsylvania eight, Delaware one, Maryland six, Virginia ten, North Carolina five, South Carolina five, and Georgia three.

4. When vacancies happen in the representation from any state, the executive authority thereof shall issue writs of election to fill such vacancies.

5. The House of Representatives shall choose their Speaker and other officers; and shall have the sole power of impeachment.

SEC. 3.—1. The Senate of the United States shall be composed of two Senators from each state, chosen by the legislature thereof, for six years; and each Senator shall have one vote.

2. Immediately after they shall be assembled in consequence of the first election, they shall be divided, as equally as may be, into three classes. The seats of the Senators of the first class shall be vacated at the expiration of the second year; of the second class, at the expiration of the fourth year; and of the third class, at the expiration of the sixth year; so that one-third may be chosen every second year; and if vacancies happen by resignation, or otherwise, during the recess of the legislature of any state, the executive thereof may make temporary appointments until the next meeting of the legislature, which shall then fill such vacancies.



3. No person shall be a Senator who shall not have attained to the age of thirty years, and been nine years a citizen of the United States, and who shall not, when elected, be an inhabitant of that state for which he shall be chosen.

4. The Vice-President of the United States shall be President of the Senate, but shall have no vote, unless they be equally divided.

5. The Senate shall choose their other officers, and also a President *pro tempore*, in the absence of the Vice-President, or when he shall exercise the office of President of the United States.

6. The Senate shall have the sole power to try all impeachments. When sitting for that purpose, they shall be on oath or affirmation. When the President of the United States is tried, the Chief Justice shall preside ; and no person shall be convicted without the concurrence of two-thirds of the members present.

7. Judgment in cases of impeachment shall not extend further than to removal from office, and disqualification to hold and enjoy any office of honor, trust, or profit, under the United States ; but the party convicted shall, nevertheless, be liable and subject to indictment, trial, judgment, and punishment, according to law.

SEC. 4.—1. The times, places, and manner, of holding elections for Senators and Representatives, shall be prescribed in each state by the legislature thereof : but the Congress may at any time, by law, make or alter such regulations, except as to the places of choosing Senators.

2. The Congress shall assemble at least once in every year, and such meeting shall be on the first Monday in December, unless they shall by law appoint a different day.

SEC. 5.—1. Each House shall be the judge of the elections, returns, and qualifications of its own members, and a majority of each shall constitute a quorum to do business ; but a smaller number may adjourn from day to day, and may be authorized to compel the attendance of absent members, in such manner, and under such penalties, as each House may provide.

2. Each House may determine the rules of its proceedings, punish its members for disorderly behavior, and, with the concurrence of two-thirds, expel a member.

3. Each House shall keep a journal of its proceedings, and, from time to time, publish the same, excepting such parts as may, in their judgment, require secrecy ; and the yeas and nays of the members of either House, on any question, shall, at the desire of one-fifth of those present, be entered on the journal.

4. Neither House, during the session of Congress, shall, without the consent of the other, adjourn for more than three days, nor to any other place than that in which the two Houses shall be sitting.

SEC. 6.—1. The Senators and Representatives shall receive a compensation for their services, to be ascertained by law, and paid out of the treasury of the United States. They shall, in all cases, except treason, felony, and breach of the peace, be privileged from arrest during their attendance at the session of their respective Houses, and in going to, and returning from, the same ; and for any speech or debate in either House, they shall not be questioned in any other place.

2. No Senator or Representative shall, during the time for which he was elected, be appointed to any civil office under the authority of the United States, which shall have been created, or the emoluments whereof shall have been increased during such time ; and no person, holding any office under the United States, shall be a member of either House during his continuance in office.

SEC. 7.—1. All bills for raising revenue shall originate in the House of Representatives ; but the Senate may propose or concur with amendments as on other bills.

2. Every bill, which shall have passed the House of Representatives and the Senate, shall, before it becomes a law, be presented to the President of the United States ; if he approve, he shall sign it, but if not, he shall return it, with his objections, to that House in which it shall have originated, who shall enter the objections

at large on their journal, and proceed to reconsider it. If, after such reconsideration, two-thirds of that House shall agree to pass the bill, it shall be sent, together with the objections, to the other House, by which it shall likewise be reconsidered, and, if approved by two-thirds of that House, it shall become a law. But in all such cases the votes of both Houses shall be determined by yeas and nays, and the names of the persons voting for and against the bill shall be entered on the journal of each House respectively. If any bill shall not be returned by the President within ten days (Sundays excepted) after it shall have been presented to him, the same shall be a law, in like manner as if he had signed it, unless the Congress, by their adjournment, prevent its return, in which case it shall not be a law.

3. Every order, resolution, or vote, to which the concurrence of the Senate and House of representatives may be necessary (except on a question of adjournment), shall be presented to the President of the United States; and before the same shall take effect, shall be approved by him, or, being disapproved by him, shall be repassed by two-thirds of the Senate and House of Representatives, according to the rules and limitations prescribed in the case of a bill.

SEC. 8.—The Congress shall have power

1. To lay and collect taxes, duties, imposts, and excises, to pay the debts, and provide for the common defence and general welfare, of the United States; but all duties imposts and excises, shall be uniform throughout the United States:

2. To borrow money on the credit of the United States:

3. To regulate commerce with foreign nations, and among the several states, and with the Indian tribes:

4. To establish a uniform rule of naturalization, and uniform laws on the subject of bankruptcies, throughout the United States:

5. To coin money, regulate the value thereof, and of foreign coin, and fix the standard of weights and measures.

6. To provide for the punishment of counterfeiting the securities and current coin of the United States:

7. To establish post-offices and post-roads:

8. To promote the progress of science and useful arts, by securing, for limited times, to authors and inventors, the exclusive right to their respective writings and discoveries:

9. To constitute tribunals inferior to the Supreme Court:

10. To define and punish piracies and felonies, committed on the high seas, and offences against the law of nations:

11. To declare war, grant letters of marque and reprisal, and make rules concerning captures on land and water:

12. To raise and support armies; but no appropriation of money to that use shall be for a longer term than two years:

13. To provide and maintain a navy:

14. To make rules for the government and regulation of the land and naval forces:

15. To provide for calling forth the militia to execute the laws of the Union, suppress insurrections, and repel invasions:

16. To provide for organizing, arming, and disciplining the militia, and for governing such part of them as may be employed in the service of the United States, reserving to the states respectively the appointment of the officers, and the authority of training the militia, according to the discipline prescribed by Congress:

17. To exercise exclusive legislation in all cases whatsoever, over such district (not exceeding ten miles square) as may, by cession of particular states, and the acceptance of Congress, become the seat of the government of the United States, and to exercise like authority over all places, purchased by the consent of the legislature



of the state in which the same shall be, for the erection of forts, magazines, arsenals, dock-yards, and other needful buildings :—And

18. To make all laws which shall be necessary and proper for carrying into execution the foregoing powers, and all other powers vested by this Constitution in the Government of the United States, or in any department or officer thereof.

SEC. 9.—1. The migration or importation of such persons, as any of the states, now existing, shall think proper to admit, shall not be prohibited by the Congress prior to the year one thousand eight hundred and eight; but a tax or duty may be imposed on such importation, not exceeding ten dollars for each person.

2. The privilege of the writ of *habeas corpus* shall not be suspended, unless when, in cases of rebellion or invasion, the public safety may require it.

3. No bill of attainder, or *ex post facto* law, shall be passed.

4. No capitation, or other direct tax, shall be laid, unless in proportion to the *census* or enumeration hereinbefore directed to be taken.

5. No tax or duty shall be laid on articles exported from any state. No preference shall be given by any regulation of commerce or revenue to the ports of one state over those of another; nor shall vessels bound to, or from, one state, be obliged to enter, clear, or pay duties, in another.

6. No money shall be drawn from the treasury, but in consequence of appropriations made by law; and a regular statement and account of the receipts and expenditures of all public money shall be published from time to time.

7. No title of nobility shall be granted by the United States; and no person, holding any office of profit or trust under them, shall, without the consent of the Congress, accept of any present, emolument, office, or title, of any kind whatever, from any king, prince, or foreign state.

SEC. 10.—1. No state shall enter into any treaty, alliance, or confederation; grant letters of marque and reprisal; coin money; emit bills of credit; make anything but gold and silver coin a tender in payments of debts; pass any bill of attainder, *ex post facto* law, or law impairing the obligation of contracts, or grant any title of nobility.

2. No state shall, without the consent of the Congress, lay any imposts or duties on imports or exports, except what may be absolutely necessary for executing its inspection laws; and the net produce of all duties and imposts, laid by any state on imports or exports, shall be for the use of the treasury of the United States; and all such laws shall be subject to the revision and control of the Congress. No state shall, without the consent of Congress, lay any duty of tonnage, keep troops, or ships of war, in time of peace, enter into any agreement or compact with another state, or with a foreign power, or engage in war, unless actually invaded, or in such imminent danger as will not admit of delay.

## ARTICLE II.

SECTION 1.—1. The Executive power shall be vested in a President of the United States of America. He shall hold his office during the term of four years, and together with the Vice-President, chosen for the same term, be elected as follows:

2. Each state shall appoint, in such manner as the legislature thereof may direct, a number of Electors, equal to the whole number of Senators and Representatives, to which the state may be entitled in the Congress; but no Senator or Representative, or person holding an office of trust or profit, under the United States, shall be appointed an Elector.

3. The Electors shall meet in their respective states, and vote by ballot for two persons, of whom one, at least, shall not be an inhabitant of the same state with themselves. And they shall make a list of all the persons voted for, and of the number of votes cast for each; which list they shall sign and certify, and transmit, sealed,

to the seat of the government of the United States, directed to the President of the Senate. The President of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates, and the votes shall then be counted. The person having the greatest number of votes shall be the President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed ; and if there be more than one, who have such a majority, and have an equal number of votes, then the House of Representatives shall immediately choose, by ballot, one of them for President ; and if no person have a majority, then, from the five highest on the list, the said House shall, in like manner, choose the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by states, the representation from each state having one vote ; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the states, and a majority of all the states shall be necessary to a choice. In every case, after the choice of the President, the person having the greatest number of votes of the Electors shall be the Vice-President. But if there should remain two or more who have equal votes, the Senate shall choose from them, by ballot, the Vice-President.

4. The Congress may determine the time of choosing the Electors, and the day on which they shall give their votes ; which day shall be the same throughout the United States.

5. No person, except a natural-born citizen, or a citizen of the United States at the time of the adoption of this Constitution, shall be eligible to the office of President ; neither shall any person be eligible to that office, who shall not have attained to the age of thirty-five years, and been fourteen years a resident within the United States.

6. In case of the removal of the President from office, or of his death, resignation, or inability to discharge the powers and duties of the said office, the same shall devolve on the Vice-President, and the Congress may by law provide for the case of removal, death, resignation, or inability, both of the President and Vice-President, declaring what officer shall then act as President, and such officer shall act accordingly, until the disability be removed, or a President shall be elected.

7. The President shall, at stated times, receive for his services, a compensation, which shall neither be increased nor diminished during the period for which he shall have been elected, and he shall not receive, within that period, any other emolument from the United States, or any of them.

8. Before he enter on the execution of his office, he shall take the following oath or affirmation :

9. "I do solemnly swear (or affirm), that I will faithfully execute the office of President of the United States, and will, to the best of my ability, preserve, protect, and defend the Constitution of the United States."

SEC. 2.—1. The President shall be Commander-in-Chief of the army and navy of the United States, and of the militia of the several states, when called into the actual service of the United States ; he may require the opinion, in writing, of the principal officer in each of the executive departments upon any subject relating to the duties of their respective offices, and he shall have power to grant reprieves and pardons for offences against the United States, except in cases of impeachment.

2. He shall have power, by and with the advice and consent of the Senate, to make treaties, provided two-thirds of the Senators present concur ; and he shall nominate, and, by and with the advice and consent of the Senate, shall appoint ambassadors, other public ministers, and consuls, judges of the Supreme Court, and all other officers of the United States whose appointments are not herein otherwise provided for, and which shall be established by law : but the Congress may by law vest the appointment of such inferior officers, as they think proper, in the President alone, in the courts of law, or in the heads of departments.

3. The President shall have power to fill up all vacancies that may happen during



the recess of the Senate, by granting commissions which shall expire at the end of their next session.

SEC. 3.—I. He shall, from time to time, give to the Congress information of the state of the Union, and recommend to their consideration such measures as he shall judge necessary and expedient; he may, on extraordinary occasions, convene both Houses, or either of them, and in case of disagreement between them, with respect to the time of adjournment, he may adjourn them to such time as he shall think proper; he shall receive ambassadors and other public ministers; he shall take care that the laws be faithfully executed, and shall commission all the officers of the United States.

SEC. 4.—I. The President, Vice-President, and all civil officers of the United States, shall be removed from office on impeachment for, and conviction of, treason, bribery, or other high crimes and misdemeanors.

### ARTICLE III.

SECTION 1.—I. The judicial power of the United States shall be vested in one Supreme Court, and in such inferior courts as the Congress may, from time to time, ordain and establish. The judges, both of the Supreme and inferior courts, shall hold their offices during good behavior, and shall, at stated times, receive for their services a compensation which shall not be diminished during their continuance in office.

SEC. 2.—I. The judicial power shall extend to all cases, in law and equity, arising under this Constitution, the laws of the United States, and treaties made, or which shall be made, under their authority; to all cases affecting ambassadors, other public ministers, and consuls; to all cases of admiralty and maritime jurisdiction; to controversies to which the United States shall be a party; to controversies between two or more states, between a state and citizens of another state, between citizens of different states, between citizens of the same state claiming lands under grants of different states, and between a state, or the citizens thereof, and foreign states, citizens, or subjects.

2. In all cases affecting ambassadors, other public ministers and consuls, and those in which a state shall be a party, the Supreme Court shall have original jurisdiction. In all the other cases before mentioned, the Supreme Court shall have appellate jurisdiction, both as to law and fact, with such exceptions and under such regulations as the Congress shall make.

3. The trial of all crimes, except in cases of impeachment, shall be by jury; and such trial shall be held in the state where the said crimes shall have been committed; but when not committed within any state the trial shall be at such place or places as the Congress may by law have directed.

SEC. 3.—I. Treason against the United States shall consist only in levying war against them, or in adhering to their enemies, giving them aid and comfort. No person shall be convicted of treason unless on the testimony of two witnesses to the same overt act, or on confession in open court.

2. The Congress shall have power to declare the punishment of treason, but no attainder of treason shall work corruption of blood or forfeiture, except during the life of the person attainted.

### ARTICLE IV.

SECTION 1.—I. Full faith and credit shall be given in each state to the public acts, records, and judicial proceedings of every other state. And the Congress may, by general laws, prescribe the manner in which such acts, records, and proceedings shall be proved, and the effect thereof.

SEC. 2.—I. The citizens of each state shall be entitled to all privileges and immunities of citizens in the several states.

2. A person charged in any state with treason, felony, or other crime, who shall flee from justice, and be found in another state, shall, on demand of the executive authority of the state from which he fled, be delivered up, to be removed to the state having jurisdiction of the crime.

3. No person held to service or labor in one state, under the laws thereof, escaping into another, shall, in consequence of any law or regulation therein, be discharged from such service or labor, but shall be delivered up on claim of the party to whom such service or labor may be due.

SEC. 3.—1. New states may be admitted by the Congress into this Union; but no new state shall be formed or erected within the jurisdiction of any other state; nor any state be formed by the junction of two or more states, or parts of states, without the consent of the legislatures of the states concerned as well as of the Congress.

2. The Congress shall have power to dispose of and make all needful rules and regulations respecting the territory or other property belonging to the United States; and nothing in this Constitution shall be so construed as to prejudice any claims of the United States, or of any particular state.

SEC. 4.—1. The United States shall guarantee to every state in this Union a republican form of government, and shall protect each of them against invasion; and on application of the legislature, or of the executive (when the legislature cannot be convened), against domestic violence.

#### ARTICLE V.

1. The Congress, whenever two-thirds of both Houses shall deem it necessary, shall propose amendments to this Constitution, or, on the application of the legislatures of two-thirds of the several states, shall call a convention for proposing amendments, which, in either case, shall be valid, to all intents and purposes, as part of this Constitution, when ratified by the legislatures of three-fourths of the several states, or by conventions in three-fourths thereof, as the one or the other mode of ratification may be proposed by the Congress: provided that no amendment which may be made prior to the year one thousand eight hundred and eight, shall, in any manner, affect the first and fourth clauses in the ninth section of the first Article; and that no state, without its consent, shall be deprived of its equal suffrage in the Senate.

#### ARTICLE VI.

1. All debts contracted and engagements entered into, before the adoption of this constitution, shall be as valid against the United States under this Constitution as under the Confederation.

2. This Constitution, and the laws of the United States, which shall be made in pursuance thereof, and all treaties made, or which shall be made, under the authority of the United States, shall be the supreme law of the land; and the judges in every state shall be bound thereby, anything in the constitution or laws of any state to the contrary notwithstanding.

3. The Senators and Representatives before mentioned, and the members of the several state legislatures, and all executive and judicial officers, both of the United States and of the several states, shall be bound, by oath or affirmation, to support this Constitution; but no religious test shall ever be required as a qualification to any office or public trust under the United States.

#### ARTICLE VII.

1. The ratification of the conventions of nine states shall be sufficient for the establishment of this Constitution between the states so ratifying the same.



# AMENDMENTS TO THE CONSTITUTION.

---

PROPOSED BY CONGRESS AND RATIFIED BY THE LEGISLATURES OF THE VARIOUS  
STATES IN ACCORDANCE WITH ARTICLE 5 OF THE CONSTITUTION.

## ARTICLE I.

Congress shall make no law respecting an establishment of religion, or prohibiting the free exercise thereof; or abridging the freedom of speech, or of the press; or the right of the people peaceably to assemble, and to petition the government for a redress of grievances.

## ARTICLE II.

A well-regulated militia being necessary to the security of a free state, the right of the people to keep and bear arms shall not be infringed.

## ARTICLE III.

No soldier shall, in time of peace, be quartered in any house, without the consent of the owner; nor, in time of war, but in a manner to be prescribed by law.

## ARTICLE IV.

The right of the people to be secure in their persons, houses, papers, and effects, against unreasonable searches and seizures, shall not be violated; and no warrants shall issue, but upon probable cause, supported by oath or affirmation, and particularly describing the place to be searched, and the persons or things to be seized.

## ARTICLE V.

No person shall be held to answer for a capital, or otherwise infamous, crime, unless on a presentment or indictment of a grand jury, except in cases arising in the land or naval forces, or in the militia, when in actual service, in time of war, or public danger; nor shall any person be subject, for the same offence, to be twice put in jeopardy of life or limb; nor shall be compelled, in any criminal case, to be a witness against himself, nor be deprived of life, liberty, or property, without due process of law; nor shall private property be taken for public use, without just compensation.

## ARTICLE VI.

In all criminal prosecutions, the accused shall enjoy the right to a speedy and public trial, by an impartial jury of the state and district wherein the crime shall have

been committed, which district shall have been previously ascertained by law ; and to be informed of the nature and cause of the accusation ; to be confronted with the witnesses against him ; to have compulsory process for obtaining witnesses in his favor ; and to have the assistance of counsel for his defence.

#### ARTICLE VII.

In suits at common law, where the value in controversy shall exceed twenty dollars, the right of trial by jury shall be preserved ; and no fact, tried by a jury, shall be otherwise re-examined in any court of the United States than according to the rules of the common law.

#### ARTICLE VIII.

Excessive bail shall not be required, nor excessive fines imposed, nor cruel and unusual punishments inflicted.

#### ARTICLE IX.

The enumeration in the Constitution of certain rights shall not be construed to deny or disparage others retained by the people.

#### ARTICLE X.

The powers not delegated to the United States by the Constitution, nor prohibited by it to the states, are reserved to the states respectively, or to the people.

#### ARTICLE XI.

The judicial power of the United States shall not be construed to extend to any suit in law or equity, commenced or prosecuted against one of the United States by citizens of another state, or by citizens or subjects of any foreign state.

#### ARTICLE XII.

1. The Electors shall meet in their respective states, and vote by ballot for President and Vice-President, one of whom, at least, shall not be an inhabitant of the same state with themselves ; they shall name in their ballots the person voted for as President, and in distinct ballots the person voted for as Vice-President ; and they shall make distinct lists of all persons voted for as President, and of all persons voted for as Vice-President, and of the number of votes for each, which lists they shall sign, and certify, and transmit, sealed, to the seat of the Government of the United States, directed to the President of the Senate ; the President of the Senate shall, in the presence of the Senate and House of Representatives, open all the certificates, and the votes shall then be counted ; the person having the greatest number of votes for President shall be the President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed ; and if no person have such a majority, then, from the persons having the highest numbers, not exceeding three, on the list of those voted for as President, the House of Representatives shall choose immediately, by ballot, the President. But in choosing the President, the votes shall be taken by states, the representation from each state having one vote ; a quorum for this purpose shall consist of a member or members from two-thirds of the states, and a majority of all the states shall be necessary to a choice. And if the House of Representatives shall not choose a President,



whenever the right of choice shall devolve upon them, before the fourth day of March next following, then the Vice-President shall act as President, as in case of the death, or other constitutional disability, of the President.

2. The person having the greatest number of votes as Vice-President shall be the Vice-President, if such number be a majority of the whole number of Electors appointed; and if no person have a majority, then, from the two highest numbers on the list, the Senate shall choose the Vice-President; a quorum for the purpose shall consist of two-thirds of the whole number of Senators; a majority of the whole number shall be necessary to a choice.

3. But no person constitutionally ineligible to the office of President, shall be eligible to that of Vice-President of the United States.

### ARTICLE XIII.

SECTION 1.—Neither slavery nor involuntary servitude, except as a punishment for crime, whereof the party shall be duly convicted, shall exist within the United States, or any place subject to their jurisdiction.

SEC. 2.—Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.

### ARTICLE XIV.

SECTION 1.—All persons born or naturalized in the United States, and subject to the jurisdiction thereof, are citizens of the United States and of the state wherein they reside. No state shall make or enforce any law which shall abridge the privileges or immunities of citizens of the United States; nor shall any state deprive any person of life, liberty, or property, without due process of law, nor deny to any person within its jurisdiction the equal protection of the laws.

SEC. 2.—Representatives shall be apportioned among the several states according to their respective numbers, counting the whole number of persons in each state excluding Indians not taxed. But when the right to vote at any election for the choice of electors for President and Vice-President of the United States, Representatives in Congress, the executive and judicial officers of a state, or the members of the legislature thereof, is denied to any of the male inhabitants of such state, being twenty-one years of age, and citizens of the United States, or in any way abridged, except for participation in rebellion or other crime, the basis of representation therein shall be reduced in the proportion which the number of such male citizens shall bear to the whole number of male citizens twenty-one years of age in such state.

SEC. 3.—No person shall be a Senator or Representative in Congress, or elector of President and Vice-President, or hold any office, civil or military, under the United States, or under any state, who, having previously taken an oath, as a member of Congress, or as an officer of the United States, or as a member of any state legislature, or as an executive or judicial officer of any state, to support the Constitution of the United States, shall have engaged in insurrection or rebellion against the same, or given aid or comfort to the enemies thereof. But Congress may, by a vote of two-thirds of each House, remove such disability.

SEC. 4.—The validity of the public debt of the United States, authorized by law, including debts incurred for payment of pensions and bounties for services in suppressing insurrection or rebellion, shall not be questioned. But neither the United States nor any state shall assume or pay any debt or obligation incurred in aid of insurrection or rebellion against the United States, or any claim for the loss or emancipation of any slave; but all such debts, obligations and claims shall be held illegal and void.

SEC. 5.—The Congress shall have power to enforce, by appropriate legislation, the provisions of this article.

#### ARTICLE XV.

SECTION 1.—The right of citizens of the United States to vote shall not be denied or abridged by the United States or by any state on account of race, color, or previous condition of servitude.

SEC. 2.—The Congress shall have power to enforce this article by appropriate legislation.



# CONSTITUCION DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

---

NOSOTROS, el pueblo de los Estados Unidos, con el objeto de hacer mas perfecta la Union, establecer la justicia, consolidar la tranquilidad doméstica, proveer á la defensa comun, promover el bienestar general y asegurar los bienes de la Libertad para nosotros y para nuestros sucesores, ordenamos y establecemos esta Constitución para los Estados Unidos de América.

## ARTÍCULO 1º.

SECCION 1ª.—1º. Todos los poderes legislativos que por esta constitución se conceden, residirán en un Congreso de los Estados Unidos, el cual constará de un Senado y de una Cámara de Representantes.

SECCION 2ª.—1º. La Cámara de Representantes se compondrá de miembros elegidos cada dos años por el pueblo de los Estados, y para ser elector en un Estado se requieren las mismas condiciones que para serlo en el ramo más extenso de la Legislatura del Estado.

2º. Nadie podrá ser elegido representante de un Estado sin residir en él, sin contar veinte y cinco años de edad y siete de ciudadano de los Estados Unidos.

3º. Los representantes y las contribuciones directas se repartirán entre los varios Estados que compongan la Union, en proporción al número respectivo de sus habitantes, el cual se determinará por las tres quintas partes de la población total, añadiendo el número de personas libres, entre las que se incluyen las que están contratadas para el servicio por un número de años, y escluyendo los indios, que no pagan contribución. El censo efectivo se hará dentro de tres años, á contar desde la primera sesion del Congreso de los Estados Unidos, y en lo sucesivo de diez en diez años, en la forma que las leyes prescriban. El número de representantes no podrá exceder de uno por cada treinta mil almas; pero cada Estado tendrá un representante cuando ménos. Miéntras no se forme el censo, el Estado de Nuevo Hampshire tendrá derecho de elegir tres, Massachusetts ocho, Rhode Island y las plantaciones de Providencia uno, Conecticut cinco, Nueva York seis, Nueva Jersey cuatro, Pensilvania ocho, Delawara uno, Mariland seis, Virginia diez, la Carolina del Norte cinco, la Carolina del Sur cinco, y Georgia tres.

4º. Cuando ocurran vacantes en los representantes, el Ejecutivo de los respectivos Estados expedirá las órdenes convenientes para la elección de los que hayan de llenarlas.

5º. La Cámara de Representantes elegirá su presidente y demás empleados, y será exclusivamente suyo el derecho de acusacion contra empleados públicos.

SECCION 3ª.—1º. El Sénado de los Estados Unidos se compondrá de dos senadores por cada Estado, elegidos por sus respectivas Legislaturas, por el término de seis años y cada senador tendrá un solo voto.

2º. Inmediatamente despues de haberse reunido en virtud de la primera eleccion, se dividirán en tres clases, con toda la igualdad que sea posible. Las sillas de los senadores de primera clase vacarán á los dos años, á los cuatro las de los de segunda, y

á los seis las que pertenecen á los de la tercera ; de suerte que cada dos años se elegirá una tercera parte. Si resultaren vacantes, por dimision, ú otras causas, cuando la Legislatura del Estado correspondiente no esté reunida, el Ejecutivo del mismo puede hacer nombramientos provisionales miéntras no se reuna la Legislatura, la cual proveerá esas vacantes.

3°. Para ser senador por un Estado es necesario ser vecino del mismo, haber sido nueve años ciudadano de los Estados Unidos y tener treinta de edad.

4°. El Vice-presidente de los Estados Unidos será presidente del Senado, pero no tendrá voto sino en caso de empate.

5°. El Senado elegirá sus empleados y tambien un presidente *pro tempore*, en ausencia del Vice-presidente, ó cuando este se halle desempeñando el cargo de Presidente de los Estados Unidos.

6°. El Senado tendrá el derecho exclusivo de juzgar los empleados públicos. Cuando se reuna con este objeto, lo hará por juramento ó por afirmacion. Si el juzgado es el Presidente de los Estados Unidos, presidirá el primer magistrado y nadie podrá ser convicto sino por la aprobacion de las dos terceras partes de los miembros presentes.

7°. La sentencia, en caso de acusacion contra funcionarios públicos, no excederá de la privacion del empleo é inhabilitacion para obtener cargo alguno honorífico, de responsabilidad ni productivo en los Estados Unidos ; pero la parte convicta quedará, no obstante, sujeta á ser acusada, juzgada, sentenciada y castigada con arreglo á la ley.

SECCION 4ª.—1°. La Legislatura de cada Estado señalará el tiempo, lugar y modo en que se ha de hacer la eleccion de senadores y representantes ; pero el Congreso podrá en cualquier tiempo hacer ó variar esas disposiciones por medio de una ley, excepto en la parte concerniente al lugar de la eleccion de senadores.

2°. El Congreso se reunirá, por lo ménos, una vez al año y esta reunion será el primer lúnes de Diciembre, á no ser que por una ley se señale otro dia.

SECCION 5ª.—1°. Cada uno de los cuerpos sera juez de las elecciones, escrutinios y calificaciones de sus respectivos miembros, y la mayoría de cada uno de ellos constituirá un quorum para deliberar ; pero un número menor puede reunirse de dia en dia y estar autorizado para hacer que asistan los miembros ausentes, del modo y bajo las penas que cada cuerpo señale.

2°. Cada cuerpo formará un reglamento para su gobierno y podrá castigar á un miembro por su mala conducta y aún expulsarlo, con la aprobacion de los dos tercios.

3°. Cada cuerpo llevará un Diario de Sesiones, que publicará de tiempo en tiempo, excepto aquellos asuntos que, á su juicio, deban permanecer en Secreto : y si una quinta parte de los miembros presentes lo quisiese, constarán en el diario los votos en pro y en contra dados por los representantes acerca de cualquiera cuestion.

4°. Durante las sesiones del Congreso ninguno de los cuerpos podrá, sin consentimiento del otro, suspender sus tareas por mas de tres dias, ni variar el lugar donde se hayan establecido.

SECCION 6ª.—1°. Los senadores y representantes recibirán por sus servicios una compensacion que será fijada por una ley y pagada por el Tesoro de los Estados Unidos. Exceptuando los casos de traicion, felonía ó atentado contra la paz, gozarán en todos los demás el privilegio de no ser arrestados, miéntras esten asistiendo á las sesiones de sus Cámaras respectivas, ni tampoco al tiempo de ir á las mismas ó al volver de ellas ; y fuera de allí no seran molestados por ninguno de sus discursos ó debates.

2°. Ningun senador ni representante podrá ser numbrado, durante el período de su eleccion, para algun empleo civil cuya creacion ó aumento de emolumentos haya sido acordado durante aquella legislatura ; y ninguno que esté ocupando un empleo en los Estados Unidos podrá ser al mismo tiempo miembro ni de una ni de otra Cámara.

SECCION 7ª.—1°. Todo proyecto de ley para aumento de rentas procederá de la Cámara de Representantes, y el Senado puede proponer ó añadir sus enmiendas como en todos los demás proyectos.



2º. Todo proyecto de ley aprobado por la Cámara de Representantes y por el Senado, será presentado al Presidente de los Estados Unidos, para que tenga fuerza de ley. Si él lo aprueba, lo firmará ; pero si no, lo devolverá con sus objeciones al cuerpo de donde procedió, y este trasladará á su diario todas las observaciones y procederá á nueva discusion. Si despues fuese aprobado el proyecto por los dos tercios de la Cámara, se enviará junto con las observaciones, á la otra Cámara que lo discutirá igualmente, y si fuese aprobado por los dos tercios de ella, tendrá fuerza de ley. Pero en casos iguales la votacion será nominal y constarán en el diario de la Cámara respectiva los nombres de las personas que han votado en pro y en contra. Si el Presidente no devolviese un proyecto en el término de diez dias (sin contar los domingos), este tendría fuerza de ley, lo mismo que si lo hubiese firmado, á menos que no haya podido ser devuelto al Congreso por haber este suspendido sus sesiones.

3º Toda órden, resolucion ó voto que requiera la aprobacion del Senado y Cámara de Representantes (excepto la cuestion de señalar dia para la inmediata sesion), será sometida al Presidente de los Estados Unidos y no tendrá efecto hasta que él la apruebe. Si la rechazare pasará de nuevo por los dos tercios del Senado y Cámara de Representantes, segun las reglas y límites prescritos en los proyectos de ley.

SECCION 8ª. El Congreso podrá—

1º. Imponer y cobrar contribuciones, derechos, impuestos y sisas ; pagar las deudas y proveer à la defensa comun y bienestar general de los Estados Unidos ; pero todos los derechos impositivos y sisas serán enteramente iguales en todos los Estados Unidos.

2º. Contraer empréstitos sobre el crédito de los Estados Unidos.

3º. Hacer tratados de comercio con las naciones extranjeras, entre los Estados, y con las tribus indias.

4º. Establecer leyes uniformes para la naturalizacion, y para las bancarrotas en todos los Estados Unidos.

5º. Acuñar moneda, determinar el valor de esta y el de la extranjera, y establecer la base de las pesas y medidas.

6º. Señalar los castigos para los falsificadores de los billetes de banco y monedas corrientes en los Estados Unidos.

7º. Establecer casas y caminos de correos.

8º. Promover el adelanto de las artes y de las ciencias útiles, asegurando á los autores é inventores, por un tiempo determinado, la propiedad exclusiva de sus respectivos escritos é inventos.

9º. Crear tribunales inferiores á la Corte Suprema.

10º. Determinar y castigar las piraterías y felonias cometidas en alta mar, y las ofensas contra el derecho de gentes.

11º. Declarar la guerra, conceder patentes de corso y represalias y establecer leyes para las presas hechas en tierra y en la mar.

12º. Armar y sostener tropas ; pero ninguna imposicion pecuniaria que se haga para este objeto, durará mas de dos años.

13º. Proveerse de una armada y sostenerla.

14º. Formar las ordenanzas para el gobierno y disciplina de las fuerzas marítimas y terrestres.

15º. Dictar las disposiciones para el llamamiento de la milicia cuando sea necesaria para hacer observar las leyes de la nacion, sufocar una insurreccion y rechazar las invasiones.

16º. Disponer la organizacion, armamento y disciplina de la milicia y gobernar la parte que esté al servicio de los Estados Unidos, siendo de la incumbencia de los respectivos Estados el nombramiento de oficiales y la instruccion y ejercicio de la milicia, segun la disciplina prescrita por el Congreso.

17º. Ejercer una legislacion exclusiva en todos los casos, sobre el distrito que,

por cesion de los Estados particulares y aceptacion del Congreso, haya sido elegido para establecer el gobierno de los Estados Unidos, distrito cuya área no podrá exceder de diez millas cuadradas; y para ejercer la misma autoridad sobre los demás lugares, comprados con el consentimiento del Estado á que pertenecen, para la construccion de fortalezas, almacenes, arsenales, astilleros y otros edificios necesarios; y

18°. Dictar todas las leyes necesarias y convenientes para la ejecucion de las facultades precedentes y demás que por esta Constitucion se conceden al Gobierno de los Estados Unidos, ó á cualquiera de sus departamentos ó empleados.

SECCION 9ª.—1°. La inmigracion, ó importacion de personas que cualquiera de los Estados hoy existentes, crea conveniente admitir no podrá prohibirla el Congreso ántes del año de mil ochocientos ocho; pero sí podrá imponer una contribucion ó derecho que no exceda de diez pesos por persona.

2°. El privilegio del *Habeas Corpus* no se suspenderá sino en los casos que, por rebelion ó invasion, sea necesario para la seguridad pública.

3°. No se aprobará ningun proyecto de ley para condenar sin formacion de juicio, ni ninguna ley de efecto retroactivo.

4°. La Capitation y cualquiera clase de contribucion directa, no podrán ser impuestas sino en proporcion al censo ó enumeracion que, segun anteriormente se ha dicho, debe formarse.

5°. No se impondrá contribucion ni derecho sobre artículos exportados de cualquier Estado. No se dará preferencia por ningun tratado de comercio ó rentas marítimas, á los puertos de un Estado sobre los de otro. Tampoco será obligacion de los buques despachados en un Estado para otro, abrir nic errar registro, ni pagar derecho en ninguno de los demás.

6°. No se sacará ningun dinero de la tesorería sino para los pagos marcados por la ley; y se publicará con periódica regularidad la cuenta de gastos é ingresos.

7°. Los Estados Unidos no concederán ningun título de nobleza; y ninguno que ocupe un empleo productivo ó de responsabilidad en los mismos, podrá sin consentimiento del Congreso, aceptar presente, emolumento, empleo ó título de cualquiera clase, de ningun rey, príncipe ó potencia extranjera.

SECCION 10ª.—1°. Ningun Estado podrá hacer tratado, alianza ó confederacion; dar patentes de corso ni de represalias; acuñar moneda ni emitir billetes de crédito; exigir para el pago de las deudas otras monedas que las de oro y plata; aprobar ningun proyecto de ley para condenar sin formacion de juicio, ni ley retroactiva, ni disposiciones que tiendan á anular los contratos; ni conceder título alguno de nobleza.

2°. Ningun Estado podrá, sin el consentimiento del Congreso, imponer contribuciones ni derechos sobre importaciones ó exportaciones, excepto los que sean necesarios para la observancia de sus leyes de inspeccion, y el producto neto de todos los impuestos y derechos cobrados por un Estado bajo este concepto, pertenecerá al tesoro de los Estados Unidos y todas esas leyes estarán sujetas á la revision y aprobacion del Congreso. Ningun Estado, sin el consentimiento del Congreso, podrá imponer derecho de tonelada, mantener tropas ó buquez de guerra en tiempo de paz, entrar en ningun convenio ó tratado con otro Estado ó potencia extranjera, ni empeñarse en una guerra, á no ser que sea invadido de momento, ó que esté en un peligro tan inminente que no admita demora.

## ARTÍCULO II.

SECCION 1ª.—1°. El poder ejecutivo residirá en el Presidente de los Estados Unidos de América. Gozará este de su empleo durante el término de cuatro años; el vice-presidente será nombrado por el mismo tiempo y los dos serán elegidos de la manera siguiente:

2°. Cada Estado nombrará, del modo que su legislatura determine, un número de electores igual al total de senadores y representantes que dicho Estado tenga derecho



de mandar al Congreso ; pero no podrá ser elector ningun senador ó representante, ni ninguna persona que en los Estados Unidos ocupe empleo productivo ó de responsabilidad.

3°. Los electores se reunirán en sus respectivos Estados y votarán, valiéndose de cédulas, por dos personas de las cuales uno, por lo ménos, no será vecina del Estado. Despues, formarán una lista de todos aquellos por quienes hayan votado, expresando el número de votos que cada uno hubiere obtenido, cuya lista, firmada y certificada, remitirán seliada al gobierno de los Estados Unidos, dirigida al Presidente del Senado. Este, en presencia del Senado y Cámara de Representantes, abrirá todas las certificaciones y entónces se contarán los votos. El que tenga mayor número de votos será Presidente, con tal que ese número sea la mayoría de la totalidad de los electores nombrados ; y si hubiere mas de uno que reunan esa mayoría y que tengan igual número de votos, entónces la Cámara de Representantes eligirá inmediatamente, por medio de boleta, á uno de ellos para Presidente. Pero al elegir Presidente, los votos se tomarán por Estados, teniendo un solo voto la representacion de cada Estado ; un *quorum* para este objeto, lo formará un miembro ó-miembros de los dos tercios de los Estados, y, para hacer una eleccion, será nécesaria una mayoría de todos los Estados. En cualquier caso, despues de la eleccion del Presidente, el que reuna mayor número de votos, será el vice-presidente. Pero si resultase haber dos ó mas que tuvieren igual número de votos, el Senado eligirá entre ellos el vice-presidente por medio de boleta.

4°. El Congreso determinará el tiempo en que han de ser elegidos los electores y el dia en que deba verificarse la votacion, el cual deberá ser uno mismo en todos los Estados Unidos.

5°. Para ser elegido Presidente será menester ser ciudadano de nacimiento ó haberlo sido al tiempo de adoptarse esta Constitucion, y será necesario igualmente haber cumplido treinta y cinco años, y haber residido catorce en los Estados Unidos.

6°. En caso de separacion del Presidente ó de muerte, dimision ó incapacidad para desempeñar el poder y deberes de su empleo, le sucederá el vice-presidente ; y el Congreso puede, por medio de una ley, preveer el easo de remocion, muerte, dimision ó incapacidad del Presidente y vice-presidente á la vez, declarando cuál empleado haya de desempeñar entónces el empleo de Presidente, y dicho empleado ocupará este puesto hasta que cese la incapacidad de su antecesor, ó sea elegido un nuevo Presidente.

7°. El Presidente reeibrá en épocas determinadas una retribucion por sus servicios, la cual no podrá ser aumentada ni disminuida durante el periodo por el que ha sido elegido y no recibirá durante ese término, ningun otro emolumento de los Estados Unidos, ni de ningun Estado particular.

8°. Antes de tomar posesion de su empleo prestará el siguiente juramento ó afirmacion :—

9°. Juro (ó afirmo) solemnemente que desempeñaré con fidelidad el empleo de Presidente de los Estados Unidos, y que conservaré, protegeré y defenderé del mejor modo que pueda la Constitucion de los mismos.

SECCION 2ª.—1°. El Presidente será el general en jefe del ejército y armada de los Estados Unidos, y de la milicia de los varios Estados cuando esta esté en actual servicio de la nacion ; podrá exigir por escrito la opinion del principal funcionario de cada uno de los departamentos del ejecutivo, sobre todo lo que se relacione con los deberes de sus respectivos empleos, y tendrá la facultad de amonestar y conceder perdon por ofensas contra los Estados Unidos.

2°. El mismo podrá, con consulta y consentimiento del Senado, hacer tratados, siempre que en ellos convengan dos tercios de los Senadores presentes, y nombrará, con la consulta y consentimiento del Senado, los embajadores, ministros públicos y cónsules, los jueces de la Corte Suprema y todos los demás empleados de los Estados

Unidos, no especificados aquí, los cuales serán determinados por la ley. Pero el Congreso puede por medio de una ley conferir al Presidente, á las cortes judiciales ó á los jefes de los departamentos, el nombramiento de los empleados inferiores, cuando lo tenga por conveniente.

3º. El Presidente podrá proveer todas las vacantes que ocurran durante la ausencia del Senado, cuyos nombramientos expirarán en la inmediata reunion de este cuerpo.

SECCION 3ª.—1º. De tiempo en tiempo presentará al Congreso un informe del Estado de la Union, y recomendará á su consideracion aquellas medidas que creyere necesarias y perentorias; podrá, en casos extraordinarios, convocar los dos cuerpos legislativos, ó cualquiera de ellos; y en casos de discordancia entre los dos sobre la apertura de las sesiones, podrá él señalar el dia que le parezca mas conveniente; recibirá á los embajadores y otros ministros públicos, cuidará de que se ejecuten fielmente las leyes, y dará sus despachos á todos los empleados en el gobierno de los Estados Unidos.

SECCION 4ª.—1º El Presidente, vice-presidente y todos los empleados civiles de los Estados Unidos, serán separados de sus empleos cuando sean acusados y convictos de traicion, cohecho ó de otros crímenes graves y de mala conducta.

### ARTÍCULO III.

SECCION 1ª.—1º. El poder judicial de los Estados Unidos residirá en una corte suprema y en tantos tribunales inferiores cuantos en adelante acuerde y establezca el Congreso. Los jueces, ya sean de la Corte Suprema ó de los tribunales inferiores, permanecerán en sus empleos mientras se conduzcan bien, y recibirán en épocas determinadas, una remuneracion por sus servicios, la cual no será disminuida mientras continuen en sus empleos.

SECCION 2ª.—1º. El poder judicial se extenderá á todos los casos de derecho y equidad, que dimanen de esta Constitucion, de las leyes de los Estados Unidos y de los tratados hechos y por hacer, autorizados por ellos; á todos los casos relativos á embajadores y demás ministros públicos, y los cónsules; á todos los casos concernientes al almirantazgo y jurisdiccion marítima; á las controversias en que los Estados Unidos sean una de las partes; á las que se susciten entre dos ó mas Estados, entre un Estado y ciudadanos de otro, entre ciudadanos de diferentes Estados, entre ciudadanos del mismo Estado reclamando tierras concedidas por otros Estados, y entre un Estado ó sus ciudadanos contra Estados extrangeros, ciudadanos ó súbditos.

2º. La Corte Suprema tendrá jurisdiccion primitiva en todos los casos relativos á embajadores y otros ministros públicos y á los cónsules, y en aquellos en que un Estado sea una de las partes. En todos los casos ántes mencionados, la Corte Suprema tendrá jurisdiccion de apelacion, tanto con respecto á ley como al hecho, con las excepciones y segun los reglamentos que hiciere el Congreso.

3º. El juicio de todos los crímenes será por jurados, excepto en el caso de *Impeachment* (ó acusacion contra funcionarios públicos); y los juicios tendrán lugar en el Estado en donde el delito haya sido cometido; pero cuando no se hubiere cometido en ningun Estado se verificará en el lugar ó lugares que el Congreso haya designado por una ley.

SECCION 3ª.—1º. La traicion contra los Estados Unidos consistirá solamente en tomar las armas contra ellos, ó en unirse á sus enemigos dándoles ayuda y socorro. Para ser convicto de traicion, es necesario que dos testigos declaren haber sido cometidos patentemente los actos, ó que el reo confiese ante la corte reunida.

2º. El Congreso está facultado para designar el castigo á los traidores; pero ninguna sentencia podrá destruir del todo la cualidad de heredero, ni producir la confiscacion sino durante la vida de la persona sentenciada.



## ARTÍCULO IV.

SECCION 1ª.—1º. Cada Estado dará entera fé y crédito á las actas públicas, registros y expedientes judiciales de los demás Estados. Y el Congreso proveerá por leyes generales, el modo como han de probarse esas actas, registros y expedientes judiciales, y sus efectos.

SECCION 2ª.—1º. Los ciudadanos de un Estado gozarán de todos los privilegios é inmunidades de que gozan los ciudadanos de los otros Estados.

2º. Cualquiera persona que acusada, en un Estado, de traicion felonía ú otro crimen, huyere de la justicia y fuese hallada en otro, será á peticion de la autoridad ejecutiva del Estado de donde escapó, entregada para ser conducida á aquel en cuya jurisdiccion hubiere cometido el crimen.

3º. Ninguna persona obligada á servir ó á trabajar en un Estado por las leyes del mismo, y que se escapare á otro, podrá por ninguna ley ó reglamento de este, quedar libre de aquel servicio ó trabajo, sino que será entregada cuando la reclame la parte que tenga derecho á su servicio ó trabajo.

SECCION 3ª.—1º. El Congreso podrá admitir nuevos Estados en la Union ; pero no se formará ni establecerá ningun Estado dentro de la jurisdiccion de otro, ni se formará ninguna por la union de dos ó mas, ó de partes de otros sin el consentimiento de las legislaturas de los Estados interesados, é igualmente el del Congreso.

2º. El Congreso podrá disponer de los territorios ó cualquiera otra clase de propiedades pertenecientes á los Estados Unidos, y establecer el orden y reglas necesarias relativas á ellas, y nada se dispondrá en esta Constitucion que pueda perjudicar ninguna reclamacion de los Estados Unidos ó de cualquiera Estado en particular.

SECCION 4ª.—1º. Los Estados Unidos garantizarán á cada uno de los Estados de la Union un gobierno de forma republicana y los protegerá contra cualquiera invasion ; y á solicitud de la legislatura, ó del ejecutivo cuando la legislatura no pueda ser convocada, los protegerá igualmente contra los disturbios domésticos.

## ARTÍCULO V.

1º. El Congreso, siempre que los dos tercios de ambas cámaras lo crean necesario, deberá proponer enmiendas á esta Constitucion ; ó, á peticion de las legislaturas de los Estados, deberá formar una convencion para proponer enmiendas, las cuales, en cualquiera de los dos casos, seran válidas, bajo todos aspectos y propósitos, como parte de la constitucion, luego que sean ratificadas por las legislaturas de los tres cuartos de los Estados, ó por convenciones reunidas en los tres cuartos de estos, segun que el Congreso haya dispuesto uno ú otro modo de ratificar ; con tal que ninguna enmienda que se haya hecho ántes del año de mil ochocientos ocho altere en manera alguna las cláusulas primera y cuarta de la seccion 9ª, del Artículo 1º, y que ningun Estado, sin su consentimiento, sea privado de la igualdad de votos en el Senado.

## ARTÍCULO VI.

1º. Todas las deudas y compromisos contraídos ántes de la adopcion de esta Constitucion serán tan válidas contra los Estados Unidos, bajo esta Constitucion, como la eran bajo la Confederacion.

2º. Esta Constitucion y las leyes de los Estados Unidos que en virtud de ella se hicieren, y todos los tratados hechos y por hacer, autorizados por los Estados Unidos, serán la ley suprema del país ; y los jueces de cada Estado estarán sujetos á ella, sin embargo de cualquiera cosa que en contra haya en la Constitucion ó leyes de cualquier Estado.

3º. Los senadores y representantes, ya mencionados, y los miembros de las legislaturas de los varios Estados, y todos los empleados de los departamentos ejecutivo

y judicial, tanto de los Estados Unidos como de los varios Estados, se obligarán por juramento ó afirmacion á sostener la Constitucion ; y jamás se exigirá ninguna prueba religiosa como una calificacion para ningun empleo ó cargo público en los Estados Unidos.

#### ARTÍCULO VII.

1º. Será suficiente para el establecimiento de esta Constitucion la ratificacion de las convenciones de nueve Estados de los que hayan de ratificar.

HECHO en convencion con el consentimiento unánime de los Estados presentes, el dia diez y siete de Setiembre del año de Nuestro Señor, mil setecientos ochenta y siete, y el duodécimo de la Independencia de los Estados Unidos de América. Y para testimonio suscribimos aquí nuestros nombres,

JORGE WASHINGTON,  
*Presidente y Diputado por Virginia.*



# ARTÍCULOS EN ADICION Y ENMIENDA Á LA CONSTITUCION.

---

PROPUESTOS POR EL CONGRESO Y RATIFICADOS POR LAS LEGISLATURAS DE LOS VARIOS  
ESTADOS, CONFORME AL ARTICULO 5° DE LA CONSTITUCION ORIGINAL.

## ARTÍCULO I.

El Congreso no podrá dictar ley alguna relativa al establecimiento de una religion ni prohibir el libre ejercicio de ninguna, ni coartar la libertad de hablar ó la de la prensa, ni el derecho del pueblo para reunirse pacíficamente y para pedir justicia al gobierno.

## ARTÍCULO II.

Siendo necesaria una milicia para la seguridad de un estado libre, no podrá coartarse al pueblo el derecho de tener y llevar armas.

## ARTÍCULO III.

Ningun soldado sera alojado en una casa en tiempo de paz sin el consentimiento de su dueño, ni tampoco en tiempo de guerra á no ser en la forma que prescribe la ley.

## ARTÍCULO IV.

No se violará el derecho del pueblo que lo pone á cubierto de registros y embargos arbitrarios en sus personas, domicilios, papeles y efectos; y no se expedirá ninguna orden sin que haya probabilidad de los hechos, apoyada con juramento ó afirmacion, y describiendo con particularidad el lugar que ha de registrarse y las personas ó cosas que hayan de ser embargadas.

## ARTÍCULO V.

Nadie estará obligado á comparecer y contestar cargos sobre un crimen capital ó infamante por cualquier concepto, no siendo por denuncia ó acusacion ante un gran jurado, excepto en los casos relativos á las fuerzas de mar y tierra ó á la malicia estando en servicio activo en tiempo de guerra ó en caso de peligro publico; no se pondrá á nadie dos veces en peligro de perder la vida ó un miembro por un mismo delito, ni podrá obligársele á ser testigo contra sí mismo en una causa criminal, ni se le podrá quitar la vida, la libertad ó los bienes sin el debido procedimiento legal, ni se podrá tomar la propiedad particular para un objeto público sin la debida remuneracion.

## ARTÍCULO VI.

En las causas criminales tendrá el acusado derecho a ser juzgado pronta y públicamente por un jurado imparcial del Estado y distrito en donde se haya cometido el

delito y cuyo distrito hayo sido previamente reconocido por la ley ; tambien se le informará de la naturaleza y causa de la acusacion y se le careará con los testigos que declaren en contra suya ; podrá usar de medios compulsorios para conseguir testigos en su favor y tener un abogado que lo defienda.

#### ARTÍCULO VII.

Se ventilarán ante el jurado todas las causas civiles en que la cantidad porque se pleitee exceda de veinte pesos ; y ningun fallo del jurado será de nuevo examinado por otro tribunal de los Estados Unidos sino de conformidad con el derecho comun.

#### ARTÍCULO VIII.

No se exigiran fianzas desproporcionadas, ni se impondrán multas desmedidas, ni se aplicarán penas crueles y desusadas.

#### ARTÍCULO IX.

De la enumeracion de ciertos derechos en esta constitucion no se deduce que hayan de anularse ó coartarse los demás de que goza el pueblo.

#### ARTÍCULO X.

Los poderes que la constitucion no delega á los Estados Unidos y no niega á los Estados, residirán respectivamente en estos ó en el pueblo.

#### ARTÍCULO XI.

El poder judicial de los Estados Unidos no podrá extenderse hasta los pleitos sobre puntos de derecho y equidad que hayan sido iniciados, continuados ó ampliados contra uno de los Estados Unidos por ciudadanos de otro Estado, ó por ciudadanos ó súbditos de una potencia extranjera.

#### ARTÍCULO XII.

1º. Los electores se reunirán en sus respectivos Estados, y harán por cédulas la votacion para elegir el Presidente y vice-presidente, uno de los cuales, por lo ménos, no ha de residir en el Estado ; en las boletas expresarán la persona por que votan para Presidente y en otras distintas la que quieran elegir para vice-presidente ; harán listas distintas de las personas por quienes han votado para Presidente y para vice-presidente, expresando el numero de votos que cada una obtuvo ; estas listas las firmarán, certificarán y remitirán selladas á la capital de los Estados Unidos, dirigidas al Presidente del Senado. Este en presencia del Senado y de la cámara de representantes, abrirá todos los certificados y en seguida se contarán los votos. Será Presidente el que reuna mayor número de votos para este empleo, siempre que dicho número sea la mayoría del total de electores nombrados ; y si nadie hubiere reunido esa mayoría, entónces la cámara de representantes elegirá inmediatamente por boletás el Presidente entre las personas que hubieren obtenido mas votos, no excediendo de tres los candidatos para la presidencia. Al elegir Presidente se votará por Estados, teniendo la representacion de cada Estado un solo voto. Un *quorum* para este objeto consistirá en un miembro ó miembros de los dos tercios de los Estados y para la eleccion será necesaria una mayoría de todos los Estados. Y si ántes del cuatro de Marzo próximo



no hubiere la cámara de representantes elegido Presidente, habiendo pasado á ella el derecho de eleccion, entónccs el vice-presidente hará las veces de Presidente, lo mismo que en el caso de muerte ú otra incapacidad constitucional del Presidente.

2º. Será vice-vresidente el que reuna mayor número de votos para dicho empleo, con tal que este número sea la mayoría del total de electores nombrados ; y si ninguna persona obtuviere esa mayoría, entónccs el Senado elegirá el vice-presidente entre los dos que reunan mas votos—Un *quorum* para este objeto consistirá en los dos tercios del número total de senadores y para la eleccion se necesita la mayoría de la totalidad.

3º. Ninguna persona que no pueda ser constitucionalmente elegida para Presidente de los Estados Unidos, podrá serlo tampoco para vice-presidente.

### ARTÍCULO XIII.

SECCION 1ª. No habrá en los Estados Unidos ni en ningun territorio sujeto á su jurisdiccion, esclavitud ni trabajo forzado, exceptuando como castigo, cuando el reo sea plenamente convicto.

SECCION 2ª. El Congreso tendrá facultad para hacer ejecutar esta ley por medio de una legislacion especial.

### ARTÍCULO XIV.

SECCION 1ª. Todas las personas nacidas ó naturalizadas en los Estados Unidos y sujetas á su jurisdiccion, son ciudadanos de los Estados Unidos y de aquel de sus Estados en que residan. Ningun Estado de la Union hará ni pondrá en vigor ninguna ley que limite los privilegios ó exenciones de los ciudadanos de los Estados Unidos ; ni privará de su vida, de su libertad ó de sus bienes á ninguna persona, sin previo procedimiento legal ; ni negará á nadie que se halle en su jurisdiccion la proteccion igual otorgada por las leyes.

SECCION 2ª. Los Representantes serán nombrados por los Estados con arreglo al número total de habitantes que haya en cada Estado, con exclusion de los Indios no sometidos á impuesto ; pero cuando el derecho de votar en cualesquiera elecciones para la designacion de Compromisarios que hayan de elegir Presidente y Vice-Presidente de los Estados Unidos, Representantes en el Congreso Federal, funcionarios del orden Ejecutivo y Judicial de un Estado, ó miembros de su Legislatura, sea negado á cualquiera de los habitantes varones del mismo Estado que hayan cumplido veintiun años de edad y sean ciudadanos de los Estados Unidos ; ó cuando se limite en forma alguna ese derecho, no siendo por participar en rebelion ó por otros delitos, el número de Representantes correspondiente al mismo Estado será reducido en razon del número proporcional de ciudadanos varones mayores de edad á quienes se haya privado del derecho electoral, con relacion al número total de electores que haya en el referido Estado.

SECCION 3ª. No podrá ser Senador, ni Representante, ni Presidente, ni Vice-Presidente, ni desempeñar cargo alguno civil ó militar de los Estados Unidos ó de cualquier Estado, ninguna persona que habiendo antes jurado defender la Constitucion de los Estados Unidos, ya sea como miembro del Congreso ó funcionario de los Estados Unidos, ya sea como miembro de la Legislatura ó funcionario ejecutivo ó judicial de cualquiera de los Estados, haya participado despues en insurreccion ó rebelion contra la Constitucion ó haya auxiliado á los enemigos de la misma ; pero el Congreso podrá anular esta inhabilitacion, cuando así lo decidan por votacion dos terceras partes del número de individuos que constituyan cada una de las Cámaras.

SECCION 4ª. La validez de la deuda pública de los Estados Unidos autorizada por la ley, con inclusion de las deudas contraidas para el pago de pensiones y gratifica-

ciones por servicios contra la insurreccion ó rebelion, no se discutirá; pero ni los Estados Unidos ni ninguno de ellos tomaran á su cargo ni pagaran deuda ú obligacion alguna contraida para favorecer la insurreccion ó rebelion contra los Estados Unidos, ni atenderan á ninguna reclamacion por la pérdida ó emancipacion de esclavos. Por el contrario, estas deudas, obligaciones y reclamaciones se consideraran ilegales y sin efecto.

SECCION 5ª. El Congreso estará facultado para poner en vigor, mediante leyes apropiadas, las disposiciones del presente Artículo.

## ARTÍCULO XV.

SECCION 1ª. Ni los Estados Unidos ni ninguno de ellos podran negar ó limitar á sus ciudadanos el derecho electoral por motivos de raza, color ó anterior estado de servidumbre.

SECCION 2ª. El Congreso tendrá facultad para hacer ejecutar lo que dispone este Artículo, por medio de la legislacion correspondiente.



# THE DECLARATION OF INDEPENDENCE.

---

ADOPTED JULY 4, 1776.

---

A DECLARATION BY THE REPRESENTATIVES OF THE UNITED STATES  
OF AMERICA, IN CONGRESS ASSEMBLED.

WHEN, in the course of human events, it becomes necessary for one people to dissolve the political bands which have connected them with another, and to assume, among the powers of the earth, the separate and equal station to which the laws of nature and of nature's God entitle them, a decent respect to the opinions of mankind requires that they should declare the causes which impel them to the separation.

We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal ; that they are endowed by their Creator with certain unalienable rights ; that among these, are life, liberty, and the pursuit of happiness. That, to secure these rights, governments are instituted among men, deriving their just powers from the consent of the governed ; that, whenever any form of government becomes destructive of these ends, it is the right of the people to alter or to abolish it, and to institute a new government, laying its foundation on such principles, and organizing its powers in such form, as to them shall seem most likely to effect their safety and happiness. Prudence, indeed, will dictate that governments long established, should not be changed for light and transient causes ; and, accordingly, all experience hath shown, that mankind are more disposed to suffer, while evils are sufferable, than to right themselves by abolishing the forms to which they are accustomed. But, when a long train of abuses and usurpations, pursuing invariably the same object, evinces a design to reduce them under absolute despotism, it is their right, it is their duty, to throw off such government, and to provide new guards for their future security. Such has been the patient sufferance of these colonies, and such is now the necessity which constrains them to alter their former systems of government. The history of the present king of Great Britain is a history of repeated injuries and usurpations, all having, in direct object, the establishment of an absolute tyranny over these States. To prove this, let facts be submitted to a candid world :

He has refused his assent to laws the most wholesome and necessary for the public good.

He has forbidden his governors to pass laws of immediate and pressing importance, unless suspended in their operation till his assent should be obtained ; and, when so suspended, he has utterly neglected to attend to them.

He has refused to pass other laws for the accommodation of large districts of people, unless those people would relinquish the right of representation in the legislature ; a right inestimable to them, and formidable to tyrants only.

He has called together legislative bodies at places unusual, uncomfortable, and distant from the depository of their public records, for the sole purpose of fatiguing them into compliance with his measures.

He has dissolved representative houses repeatedly, for opposing, with manly firmness, his invasions on the rights of the people.

He has refused, for a long time after such dissolutions, to cause others to be elected ; whereby the legislative powers, incapable of annihilation, have returned to the people at large for their exercise ; the State remaining, in the meantime, exposed to all the danger of invasion from without, and convulsions within.

He has endeavored to prevent the population of these States ; for that purpose, obstructing the laws for naturalization of foreigners ; refusing to pass others to encourage their migration hither, and raising the conditions of new appropriations of lands.

He has obstructed the administration of justice, by refusing his assent to laws for establishing judiciary powers.

He has made judges dependent on his will alone, for the tenure of their offices, and the amount and payment of their salaries.

He has erected a multitude of new offices, and sent hither swarms of officers to harass our people, and eat out their substance.

He has kept among us, in times of peace, standing armies, without the consent of our legislature.

He has affected to render the military independent of, and superior to, the civil power.

He has combined, with others, to subject us to a jurisdiction foreign to our constitution, and unacknowledged by our laws ; giving his assent to their acts of pretended legislation :

For quartering large bodies of armed troops among us :

For protecting them, by a mock trial, from punishment, for any murders which they should commit on the inhabitants of these States :

For cutting off our trade with all parts of the world :

For imposing taxes on us without our consent :

For depriving us, in many cases, of the benefits of trial by jury :

For transporting us beyond seas to be tried for pretended offences :

For abolishing the free system of English laws in a neighboring province, establishing therein an arbitrary government, and enlarging



its boundaries, so as to render it at once an example and fit instrument for introducing the same absolute rule into these colonies :

For taking away our charters, abolishing our most valuable laws, and altering, fundamentally, the powers of our governments :

For suspending our own legislatures, and declaring themselves invested with power to legislate for us in all cases whatsoever.

He has abdicated government here, by declaring us out of his protection, and waging war against us.

He has plundered our seas, ravaged our coasts, burnt our towns, and destroyed the lives of our people.

He is, at this time, transporting large armies of foreign mercenaries to complete the works of death, desolation, and tyranny, already begun, with circumstances of cruelty and perfidy scarcely paralleled in the most barbarous ages, and totally unworthy the head of a civilized nation.

He has constrained our fellow-citizens, taken captive on the high seas, to bear arms against their country, to become the executioners of their friends and brethren, or to fall themselves by their hands.

He has excited domestic insurrections amongst us, and has endeavored to bring on the inhabitants of our frontiers, the merciless Indian savages, whose known rule of warfare is an undistinguished destruction, of all ages, sexes, and conditions.

In every stage of these oppressions, we have petitioned for redress, in the most humble terms ; our repeated petitions have been answered only by repeated injury. A prince, whose character is thus marked by every act which may define a tyrant, is unfit to be the ruler of a free people.

Nor have we been wanting in attention to our British brethren.

We have warned them, from time to time, of attempts made by their legislature to extend an unwarrantable jurisdiction over us. We have reminded them of the circumstances of our emigration and settlement here. We have appealed to their native justice and magnanimity, and we have conjured them, by the ties of our common kindred, to disavow these usurpations, which would inevitably interrupt our connections and correspondence. They, too, have been deaf to the voice of justice and consanguinity. We must, therefore, acquiesce in the necessity which denounces our separation, and hold them as we hold the rest of mankind, enemies in war, in peace, friends.

We, therefore, the representatives of the UNITED STATES OF AMERICA, in GENERAL CONGRESS assembled, appealing to the Supreme Judge of the world for the rectitude of our intentions, do, in the name, and by the authority of the good people of these colonies, solemnly publish and declare, That these United Colonies are, and of right ought to be, *free and independent States* ; that they are absolved from all allegiance to the British crown, and that all political connection between them and the state of Great Britain, is, and ought to be, totally dissolved ; and that, as

FREE AND INDEPENDENT STATES, they have full power to levy war, conclude peace, contract alliances, establish commerce, and to do all other acts and things which INDEPENDENT STATES may of right do. And, for the support of this declaration, with a firm reliance on the protection of DIVINE PROVIDENCE, we mutually pledge to each other, our lives, our fortunes, and our sacred honor.

JOHN HANCOCK.

*New Hampshire.*

JOSIAH BARTLETT,  
WILLIAM WHIPPLE,  
MATTHEW THORNTON.

*Massachusetts Bay.*

SAMUEL ADAMS,  
JOHN ADAMS,  
ROBERT TREAT PAINE,  
ELBRIDGE GERRY.

*Rhode Island.*

STEPHEN HOPKINS,  
WILLIAM ELLERY.

*Connecticut.*

ROGER SHERMAN,  
SAMUEL HUNTINGTON,  
WILLIAM WILLIAMS,  
OLIVER WOLCOTT.

*New York.*

WILLIAM FLOYD,  
PHILIP LIVINGSTON,  
FRANCIS LEWIS,  
LEWIS MORRIS.

*New Jersey.*

RICHARD STOCKTON,  
JOHN WITHERSPOON,  
FRANCIS HOPKINSON,  
JOHN HART,  
ABRAHAM CLARK.

*Pennsylvania.*

ROBERT MORRIS,  
BENJAMIN RUSH,  
BENJAMIN FRANKLIN,  
JOHN MORTON,  
GEORGE CLYMER,  
JAMES SMITH,  
GEORGE TAYLOR,  
JAMES WILSON,  
GEORGE ROSS.

*Delaware.*

CÆSAR RODNEY,  
GEORGE READ,  
THOMAS M'KEAN.

*Maryland.*

SAMUEL CHASE,  
WILLIAM PACA,  
THOMAS STONE,  
CHARLES CARROLL,  
Of Carrollton.

*Virginia.*

GEORGE WYTHE,  
RICHARD HENRY LEE,  
THOMAS JEFFERSON,  
BENJAMIN HARRISON,  
THOMAS NELSON, JR.,  
FRANCIS LIGHTFOOT LEE,  
CARTER BRAXTON.

*North Carolina.*

WILLIAM HOOPER,  
JOSEPH HEWES,  
JOHN PENN.

*South Carolina.*

EDWARD RUTLEDGE,  
THOMAS HEYWARD, JR.,  
THOMAS LYNCH, JR.,  
ARTHUR MIDDLETON,

*Georgia.*

BUTTON GWINNETT,  
LYMAN HALL,  
GEO. WALTON.



# DECLARACION DE LA INDEPENDENCIA,

HECHA EN DE 4 DE JULIO DE 1776.

## DECLARACION DE LOS REPRESENTANTES DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, REUNIDOS EN CONGRESO.

CUANDO en el curso de los acontecimientos humanos se hace necesario que un pueblo se separe de otro con quien ha estado unido, para ocupar entre los Estados una posicion independiente y adecuada al derecho que Dios y los hombres le conceden, el prudente respeto que al público se debe, exige la manifestacion de las causas que le impelen á separarse.

Es para nosotros evidente que todos los hombres son iguales por naturaleza; que á todos los ha dotado el Criador con ciertos é indisputables derechos, entre los cuales figuran la vida, la libertad y la consecucion de la felicidad. No es tampoco ménos cierto que, para la seguridad de estos derechos, han sido establecidos los gobiernos, cuyo legítimo poder dimana del consentimiento de los gobernados, y, por consiguiente, donde quiera que una forma de gobierno se convierte en instrumento para la destruccion de estos fines, el pueblo está en el derecho de cambiarla, ó abolirla y crear un nuevo gobierno basándolo en los principios, y organizándolo en la forma que mejor convengan á la realizacion de su bienestar y de su felicidad. La prudencia aconseja que no se cambien por motivos leves y transitorios los gobiernos que cuentan muchos años de existencia, y por eso vemos que la humanidad se ha inclinado mas á sufrir, miéntras los males han sido tolerables, que á rebelarse contra el régimen á que estaba acostumbrada. Mas cuando una larga serie de usurpaciones y abusos, encaminados todos á un mismo fin, revelan el designio de someter los gobernados á un absoluto despotismo, estos estan en su derecho, es su deber, proporcionándose nuevos guardas de su seguridad futura. Tal ha sido el paciente sufrimiento de estas colonias, y tal es ahora la necesidad que las impele á cambiar su primitivo sistema de gobierno. La historia del actual rey de la Gran Bretaña es una historia de repetidas injurias y usurpaciones, teniendo todas por objeto directo el establecimiento de una tiranía absoluta en estos Estados. En comprobacion de esto exponemos los hechos á la faz del mundo:

El Rey de Inglaterra ha negado su sancion á las leyes mas convenientes y necesarias para el bien público.

Prohibió á sus gobernadores establecer leyes de inmediata y urgente importancia, á ménos que su ejecucion se suspendiese hasta que él las aprobase, y una vez suspendidas las olvidaba completamente.

Rehusó sancionar otras leyes convenientes al bienestar general, á no ser que el pueblo renunciase el derecho de representacion en la legislatura, derecho de inapreciable valor para el gobernado y terrible solo para los tiranos.

Convocó los cuerpos legislativos á lugares no acostumbrados, malsanos y distantes de los archivos públicos, para cansarlos de este modo en el cumplimiento de sus deberes.

Disolvió mas de una vez las cámaras legislativas porque se oponian con varonil firmeza á que él invadiese los derechos del pueblo.

Rehusó por largo tiempo despues de esta disolucion, la formacion de otros, impidiendo así que el pueblo ejerciese en toda su extension los poderes legislativos, que no pueden ser aniquilados, quedando el Estado entretanto expuesto á todos los peligros de una invasion exterior y las convulsiones interiores.

Se esforzó en impedir la poblacion de estos Estados, dificultando la naturalizacion de extranjeros, dejó de dictar leyes que promoviesen la inmigracion á este país y elevó las condiciones para la apropiacion de terrenos.

Entorpeció la administracion de justicia, negando su asentimiento á las leyes necesarias para establecer poderes judiciales.

Hizo que los jueces fuesen dependientes de su exclusivo albedrío en cuanto al despacho de sus oficinas, y al montante y pago de sus salarios.

Creó multitud de oficinas nuevas y nos envió enjambres de empleados para hostigar al pueblo y arrebatarle el fruto de su trabajo.

Tuvo aquí, en tiempos normales, ejércitos permanentes, sin el consentimiento de nuestra Legislatura.

Hizo el poder militar independiente, y aun superior al poder civil.

Convino con otros el modo de sujetarnos á una jurisdiccion extraña á nuestra constitucion, y desconocida de nuestras leyes, aprobando los actos de su pretendida legislacion :

Para acuartelar entre nosotros grandes cuerpos de tropas armadas ;

Para eximir las, por medio de un fingido enjuiciamiento, del castigo que merecian por algunos asesinatos, cometidos en habitantes de estos Estados ;

Para impedir nuestro comercio con todo el mundo ;

Para imponer contribuciones sin nuestro consentimiento ;

Para privarnos en muchos casos de los beneficios del jurado ;

Para transportarnos mas allá de los mares y encausarnos por supuestas ofensas ;

Para abolir el sistema libre de las leyes inglesas en una provincia vecina, estableciendo en ella un gobierno arbitrario, con el objeto de dar un ejemplo y tener un instrumento á propósito para la introduccion del mismo reglamento absoluto en estas colonias ;

Para arrebatarnos nuestros privilegios, aboliendo nuestras leyes mas importantes, alterando fundamentalmente los poderes de nuestros gobiernos ;



Para suspender nuestras legislaturas y declararse revestido de poder para legislarnos en todos los casos, cualesquiera que fuesen.

Ha abdicado aquí su gobierno declarándonos fuera de su proteccion y haciendo la guerra contra nosotros.

Ha saqueado nuestros mares, asolado nuestras costas, quemado nuestras ciudades y privado de la existencia á varios de nuestros conciudadanos.

Está en la actualidad trasportando ejércitos numerosos de extranjeros mercenarios para completar la ya principiada obra de muerte, desolacion y tiranía, con tal crueldad y perfidia que apénas se encuentra ejemplo en los tiempos de la barbarie, y de un modo completamente indigno del jefe de una nacion civilizada.

Ha obligado á los ciudadanos, nuestros compatriotas, hechos prisioneros en alta mar, á hacer armas contra su propio país, poniéndolos en la dura alternativa, de ser los verdugos ó las víctimas de sus hermanos y amigos.

Ha promovido insurrecciones domésticas entre nosotros, y se ha esforzado en atraer sobre los habitantes de nuestras fronteras los crueles indios salvages que no conocen otra ley de guerra que la total destruccion, sin respetar edades, sexos ni condiciones.

En todas esas épocas de opresion hemos pedido el desagravio en los términos mas humildes y nuestras repetidas peticiones solo han sido contestadas con repetidas injurias. Un príncipe que en todas sus acciones revela un carácter de tirano, es incompetente para gobernar un pueblo libre.

Y nosotros tampoco hemos escaseado en miramientos para con nuestros hermanos de la Gran Bretaña. Mas de una vez les hemos llamado la atencion sobre las tentativas que hacia su legislatura para ejercer sobre nosotros una jurisdiccion ilegal; les hemos recordado las circunstancias de nuestra emigracion y el porqué nos habiamos establecido aquí; hemos apelado á su natural justicia y magnanimidad y los hemos llamado á nombre de los lazos de parentesco que nos unen, para que se opusiesen á la usurpacion que forzosamente habia de producir la rotura de nuestra union y relaciones. Ellos fueron igualmente sordos á la voz de la justicia y de la consanguinidad. Y por lo tanto nos vemos sometidos á la necesidad de proclamar nuestra separacion y de considerarlos lo mismo que al resto del género humano; esto es: enemigos en la guerra, amigos en la paz.

En vista de lo cual, los Representantes de los ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, congregados en asamblea general, apelando al Juez Supremo de lo creado por lo que respecta á nuestras intenciones, en nombre del buen pueblo de estas Colonias y por su autoridad publicamos y declaramos del modo mas solemne: Que estas Colonias Unidas son, y por derecho deben ser, ESTADOS LIBRES É INDEPENDIENTES; que se eximen de toda sumision á la corona de Inglaterra, y que toda conexion política entre ellos y el reino de la Gran Bretaña está, y debe estarlo, totalmente disuelta; y que, como Estados libres é independientes, tienen plenos poderes para declarar la guerra, hacer la paz, contraer alianzas,

establecer el comercio, y para hacer todo lo que los Estados libres é independientes tienen derecho de hacer. Y para el sostenimiento de esta declaracion, con una firme seguridad en la proteccion de la Divina Providencia, empeñamos mutuamente nuestras vidas, nuestras fortunas, y nuestro honor.

JUAN HANCOCK.

*Nuevo Hampshire.*—JOSÍAS BARTLETT, GUILLERMO WHIPPLE, MATEO THORNTON.

*Bahia Massachusetts.*—SAMUEL ADAMS, JUAN ADAMS, ROBERTO TREAT PAINE, ELBRÍGIDO GERRY.

*Rhode Island.*—ESTÉBAN HOPKINS, GUILLERMO ELLERY.

*Connecticut.*—ROGERIO SHERMAN, SAMUEL HUNTINGTON, GUILLERMO WILLIAMS, OLIVERIO WOLCOTT.

*Nueva York.*—GUILLERMO FLOYD, FELIPE LIVINGSTON, FRANCISCO LEWIS, LUIS MORRIS.

*Nueva Jersey.*—RICARDO STOCKTON, JUAN WITHERSPOON, FRANCISCO HOPKINSON, JUAN HART, ABRAHAN CLARK.

*Pensilvania.*—ROBERTO MORRIS, BENJAMIN RUSH, BENJAMIN FRANKLIN, JUAN MORTON, JORGE CLYMER, JAIME SMITH, JORGE TAYLOR, JAIME WILSON, JORGE ROSS.

*Delaware.*—CÉSAR RODNEY, JORGE READ, TOMÁS M'KEAN.

*Mariland.*—SAMUEL CHASE, GUILLERMO PACA, TOMÁS STONE, CÁRLOS CARROLL, de Carrollton.

*Virginia.*—JORGE WHITE, RICARDO ENRIQUE LEE, TOMÁS JEFFERSON, BENJAMIN HARRISON, TOMÁS NELSON (el jóven), FRANCISCO LIGHTFOOT LEE, CARTER BRAXTON.

*Carolina del Norte.*—GUILLERMO HOOPER, JOSÉ HEWES, JUAN PENN.

*Carolina del Sur.*—EDUARDO RUTLEDGE, TOMÁS HEYWARD (jóven), TOMÁS LYNCH (jóven), ARTURO MIDDLETON.

*Georgia.*—BUTTON GWINNETT, LYMAN HALL, JORGE WALTON.

1 W 46





Deacidified using the Bookkeeper process.  
Neutralizing agent: Magnesium Oxide  
Treatment Date: April 2010

**Preservation Technologies**  
A WORLD LEADER IN COLLECTIONS PRESERVATION

111 Thomson Park Drive  
Cranberry Township, PA 16066  
(724) 779-2111





